

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/5027, 2/5038, 2/1781, 2/2783, 2/2278, 2/2935, 2/1897, 2/1912, 2/4162, 2/2370, 2/3910, 2/4291, 2/3378, 2/1532, 2/1548, 2/2984, 2/1194, 2/2024, 2/4188, 2/3141, 2/5025, 2/5026, 2/3537, 2/2021, 2/4323, 2/4416, 2/4417, 2/4418, 2/4706, 2/4911, 2/5024, 2/4292, 2/3706, 2/4650, 2/1459, 2/1545, 2/3445, 2/4529, 2/1593, 2/1794, 2/1949, 2/4814, 2/1776, 2/3536, 2/3543, 2/4891, 2/2847, 2/2664, 2/3004, 2/2023, 2/2058 ve 2/2025 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Savunma Komisyonu
Esas Komisyon	Dışişleri Komisyonu
Tarih: 4.10.2023	Esas No: 2/1633

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR İSKİLTİ
03 Ekim 2023
Numara

T B M M GENEL EVRAK
03 Ekim 2023
No: 1296609

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1002955 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşması'nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Milli Savunma	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 22 Nisan 2022		Esas No: 2/4417

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
21 Nisan 2022
Numara:

21 Nisan 2022

1004330

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE GAMBİYA CUMHURİYETİ
HÜKÛMETİ ARASINDA ASKERÎ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ
NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 17 Mart 2021 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşması”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

18 Nisan 2022

Sayı : Z-90666677-599- 78581
Konu : Anlaşma ve Notalar

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

17 Mart 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşması"nı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
1 9 Nisan 2022
Numara:

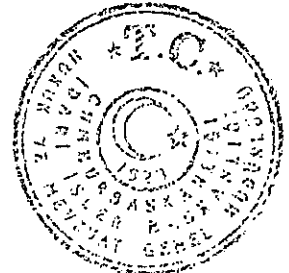
TBMM GENEL EVRAK
1 9 Nisan 2022
No: 1002955
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

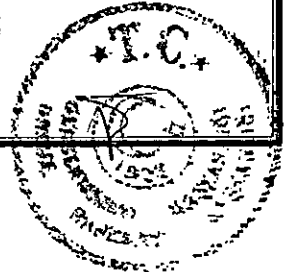
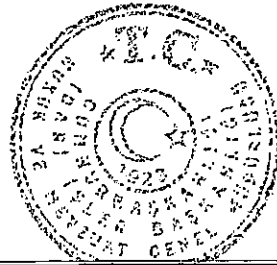
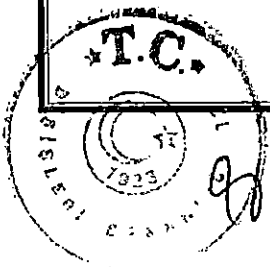
“Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşması” 17 Mart 2021 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır. Anlaşma ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı temelinde ve ulusal mevzuat ile uluslararası hukukun kapsamı dâhilinde askerî iş birliği alanlarının çeşitlendirilerek geliştirilmesi ve aynı zamanda iş birliği uygulamasının ayrıntılarının belirlenmesi hedeflenmektedir.

Söz konusu Anlaşmada, iki ülke silahlı kuvvetlerine mensup personelin diğer devletin askerî eğitim ve öğretim kurumlarındaki eğitim ve öğretim faaliyetleri ile birlik, karargâh ve kurumlarda görev başı eğitimlerine katılabilmeleri, ortak tatbikatlar düzenlenmesi, eğitimin geliştirilmesine yönelik bilgi alışverişinde bulunulması ve bu kapsamda eğitici, danışman, gözlemci ve uzman personel mübadelesi gibi hususlar düzenlenmiştir.

17.03.2021



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
İLE
GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
ARASINDA
ASKERÎ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraf" veya "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır);

Taraflar arasında mevcut olan dostça ilişkileri ve askerî eğitim alanındaki iş birliğini geliştirme isteklerini vurgulayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

AMAÇ

Bu Anlaşma, Taraflar arasındaki askerî eğitim alanındaki iş birliği mekanizmalarını tesis etmeyi amaçlar.

MADDE II

KAPSAM

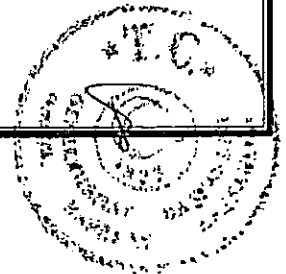
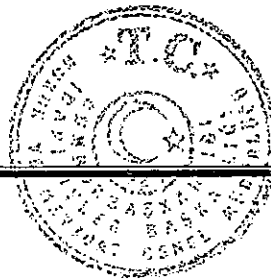
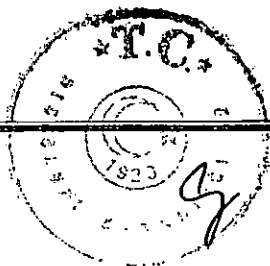
Bu Anlaşmada öngörülen hükümler; bu Anlaşmanın IV'üncü maddesi uyarınca, Taraflardan birinin askerî eğitim kurumlarında, birliklerinde ve askerî tesislerinde eğitim görmek maksadıyla kabul edilen veya eğitim iş birliği faaliyetlerinin gerçekleştirilmesine iştirak eden diğer Tarafın Silahlı Kuvvetlerine mensup subay, astsubay, askerî öğrenci, uzman erbaş ve sivil personel ile onların bakmakla yükümlü olunan aile bireyleri için uygulanır.

MADDE III

TANIMLAR

Bu Anlaşmada yer alan;

- Anlaşma:** Taraflar arasında yapılan bu Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşması'nı ifade eder.
- Gönderen Taraf:** Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.
- Kabul Eden Taraf:** Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla ülkesinde Gönderen Tarafa ait personel, malzeme ve teçhizatı bulunan Tarafı ifade eder.
- Yetkili Makam:** Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak Tarafların aşağıdaki yetkili makamlarını ifade eder:
 - Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına : Türkiye Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı
 - Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Adına : Gambiya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı
- Misafir Personel:** Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla diğer Tarafa gönderdiği asker veya silahlı kuvvetler mensubu sivil şahısları ifade eder.



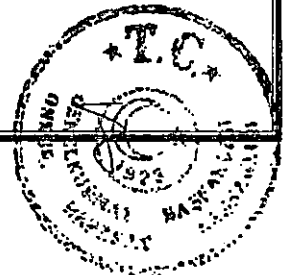
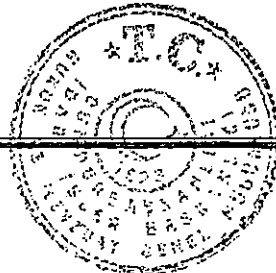
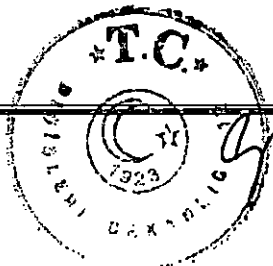
6. **Yakınlar:** Misafir personelin, misafir öğrencinin, mübadele askeri personelin kendi mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
7. **Komutan:** Askerî karargâha, askerî üsse veya askerî birliğe komuta eden ve kendisine bağlı olmak üzere, gönderilen askerî personelin faaliyetlerinden sorumlu olan kişiyi ifade eder.
8. **Kıdemli Personel:** Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askerî/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmeye yetkili, Gönderen Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak atanmış, Misafir Personel arasındaki en kıdemli kişiyi ifade eder.
9. **Misafir Öğrenci:** Gönderen Tarafın Silahlı Kuvvetlerinde görevlendirilmek üzere, Gönderen Taraf tarafından Kabul Eden Tarafın askerî okullarına veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer eğitim kurumlarına gönderilen öğrenciyi ifade eder.
10. **Sivil Personel:** Tarafların silahlı kuvvetleri bünyesinde asker olmayan ve devamlılık isteyen belirli görev yerlerinde çalışan personeli ifade eder.
11. **Mübadele:** Taraflar arasında mutabakatla tespit edilecek belli dönemlerde karşılıklı olarak yapılacak faaliyeti ifade eder.
12. **Mübadele Askerî Personeli:** Bu Anlaşma kapsamındaki mübadele faaliyeti maksadıyla Türkiye Cumhuriyeti veya Gambiya Cumhuriyeti'nde bulunan personeli ifade eder.
13. **Mihmandar Subay:** Kabul Eden Taraf tarafından, Misafir Personele yardımcı olması maksadıyla görevlendirilen personeli ifade eder.
14. **Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzeme:** Ulusal güvenlik kapsamında koruma gerektiren resmî bilgi ve malzemedir. Bu sebeple ulusal güvenlik sınıflandırması uygulaması ile düzenlenir. Bu bilgi sözlü, görsel, manyetik veya basılı şekilde olabilir veya fikri mülkiyet hakları kapsamında bilgi içeren teknolojik veya cihaz formunda olabilir.
15. **Görev Tanımı:** Mübadele Askerî Personelinin görev ve sorumlulukları ile sahip olması gereken nitelikleri belirten dokümanı ifade eder.

MADDE IV

İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, aşağıda sıralanmış olan alanlarda eğitim iş birliği faaliyetlerini gerçekleştireceklerdir:

1. Askerî okul, eğitim ve öğretim merkezleri veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer eğitim kurumlarında verilen eğitim, öğretim ve kurslar,
2. Birlik, karargâh veya kurumlarda görev başı eğitimi,
3. Eğitim ve öğretim kurumları arasında karşılıklı/tek taraflı Misafir Personel, Misafir Öğrenci veya öğretim elemanı değişimi,
4. Eğitim ve öğretimin geliştirilmesine yönelik karşılıklı temas ziyaretleri ve bilgi alışverişi,
5. Tatbikat/eğitimlere veya ortak tatbikatlara fiili/gözlemci olarak katılım sağlanması,
6. Millî Savunma Üniversitesi ve Askerî Haritacılık Okullarında verilen eğitimler,
7. Eğitim kurumlarında yüksek lisans ve doktora eğitimleri,
8. Misafir Personel, danışman veya birlik değişimi,
9. Silahlı Kuvvetler arasında askerî eğitim iş birliği ve temas ziyaretleri,

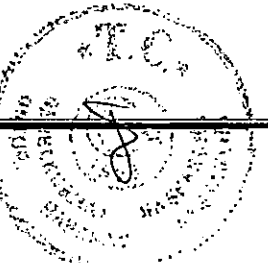
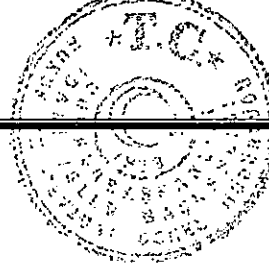
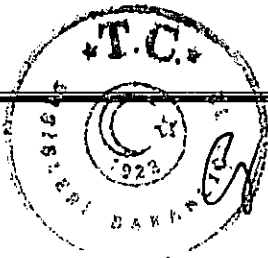


10. Heyet mübadeleleri,
11. Askerî tarih, arşiv, yayın ve müzecilik,
12. Lojistik konularda eğitim alanında iş birliği,
13. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri eğitimi alanında iş birliği,
14. Barışı koruma, insani yardım, deniz güvenlik harekâtı, deniz haydutluğu ile mücadele operasyonları gibi savaş haricindeki harekâtlar,
15. Mesleki gelişim amaçlı personel değişimi,
16. Yerinde dil kursları için personel görevlendirilmesi,
17. Haritacılık ve hidrografi alanında iş birliği,
18. Askerî bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarına ilişkin bilgi ve tecrübe değişimi,
19. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler,
20. Personel planlama, temin, yetiştirme, istihdam ve özlük işlemleri konularında eğitim, bilgi mübadelesi ve temas ziyaretleri,
21. Askerî istihbarat konularında eğitim alanında iş birliği,
22. Özel Kuvvetler Komutanlıkları arasında eğitim alanında iş birliği,
23. Askerî hukuk sistemleri alanında eğitim ve iş birliği,
24. Mayın ve El Yapımı Patlayıcılarla mücadele alanında eğitim, bilgi ve tecrübe değişimi,
25. Muhabere, Elektronik, Bilgi Sistemleri, Elektronik Harp ve Siber Savunma alanlarında eğitim iş birliği.

MADDE V

İŞ BİRLİĞİNİN USULLERİ

1. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafın mevzuatının öngördüğü koşullara göre verilecektir.
2. Bu anlaşmaya uygun olarak, Gönderen Taraf tarafından sunulacak bir eğitim talebi, eğitim veya kursun başlamasından önceki yılın en geç Mart ayında Kabul Eden Taraf nezdinde bildirilecektir. Talebin alınmasını müteakip, Kabul Eden Taraf bu talebi kendi olanakları dâhilinde inceleyerek Gönderen Tarafa cevabını bildirecektir.
3. Öngörülemeyen istisnai durumlarda, özellikle bu Anlaşmada öngörülen kısa süreli eğitimler ile diğer eğitimler konusunda Taraflar, taleplerini yazılı resmî bir bildirimle iletecektir. Taraflar arasında yapılacak istişare sonucunda ve imkânların izin verdiği ölçüde, bu kapsamdaki ilave talepler planlı ihtiyaçlara dâhil edilebilecektir.
4. Eğitimlerin, Kabul Eden Tarafın lisanında gerçekleştirilmesi esastır. Ancak Gönderen Taraf tarafından talep edildiği takdirde ve Kabul Eden Tarafın uygun görmesi halinde, üç aydan az süreli eğitimler tercüman yardımıyla verilebilir. Eğitimin tercüman vasıtasıyla verilmesi durumunda, Gönderen Taraf eğitime gelecek personel ile birlikte yeterli sayıda tercüman tahsis edecektir. Eğitim maksatlı tercüme/tercüman giderleri Gönderen Taraf tarafından karşılanacaktır.
5. Kabul Eden Tarafın gerekli düzenlemeleri yapabilmesi maksadıyla; Gönderen Taraf tarafından eğitime nihai katılım kararı, kursiyer sayısı, uçuş bilgileri ve diğer bilgiler eğitim başlangıç tarihinden itibaren en az 45 (kırk beş) gün önce Kabul Eden Tarafa bildirilecektir. Bildirimlerin zamanında yapılmaması halinde, Kabul Eden Taraf kurs/eğitim talebini sonraki bir zamana erteleme veya tamamen iptal etme hakkına sahip olacaktır.



6. İş birliği; her iki Tarafın yasal düzenlemelerine saygı çerçevesinde, mütakabiliyet ve karşılıklı çıkar esasına göre gerçekleştirilecektir.

MADDE VI

EĞİTİM KOŞULLARI

1. Misafir Personelin ve Misafir Öğrencinin eğitimi, eğitimin verildiği askerî kurum veya birliklerin programlarına uygun olarak sağlanacaktır. Konular ulusal güvenlikle ilgili hususları içerdiği takdirde, bu durumda kısıtlama uygulanabilecektir.

2. Kabul Eden Taraf, eğitim süresince Misafir Personele ve Misafir Öğrenciye eğitim için gerekli teçhizat ve malzemelerden hangilerini sağlayacağını ve eğitim bitiminde bunlardan hangilerinin Kabul Eden Tarafa iade edileceğini belirtecektir.

3. Eğitim ve öğretim için gönderilecek personel, Kabul Eden Tarafın Yetkili Makamı tarafından tespit edilen ölçütlere göre Gönderen Taraf tarafından seçilecektir. Kabul Eden Taraf tarafından tespit edilen ölçütlere haiz olmayan personel, eğitim ve öğretim için kabul edilmeyecektir.

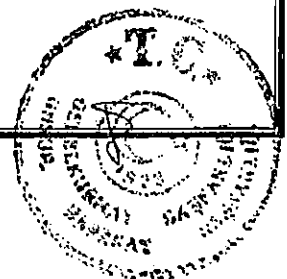
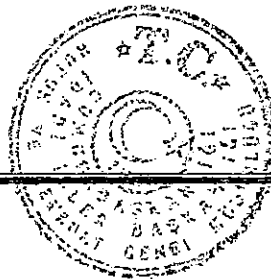
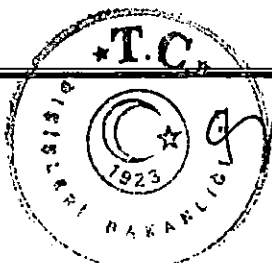
4. Sınav şekilleri ve eğitimle ilgili hususlar, Kabul Eden Taraf tarafından tespit edilecektir.

5. Söz konusu eğitim ve öğretimin icrası için Taraflarca gerekli görülmesi halinde 1 (bir) aydan uzun süreli ve/veya hayati risk içeren eğitimler için bu Anlaşmaya dayanan protokoller yapılabilir. Bu protokoller aşağıdaki hususları veya lüzumlu görülen diğer hususları içerebilir:

- a. Eğitimin konusu,
- b. Eğitimin yeri,
- c. Eğitimin dili, süresi ve şartları,
- d. Eğitim süresince askerî personelin hak ve ödevleri,
- e. Eğitimin başlama ve bitiş zamanı ile eğitime katılacakların sayısı,
- f. Eğitim verilecek personelde aranan nitelikler,
- g. Eğitim süresince askerî personelin güvenliğinin sağlanma yöntemi,
- h. Askerî kişilerin sigortalama yöntemi,
- i. Hasar ve kayıpların telafi edilme yöntemi,
- j. Eğitime ilişkin ödemenin şart ve usulleri,
- k. Verilen acil muayene, ilk yardım ve acil dış bakımı hizmetleri dışında diğer sağlık, muayene, tedavi ve dış bakım hizmetleri için geri ödeme yöntemi,
- l. İlaçe, ibate ve ulaşım ile ilişkin düzenlemeler.

6. Kabul Eden Taraf tarafından, Misafir Personel ve Yakınlarının ikametleri, güvenlikleri ve diğer kolaylıklardan yararlanmaları için gerekli tedbirler alınacaktır.

7. Eğitim/kurslara katılmak üzere gönderilen ve belirlenmiş kurs programını tamamıyla gören, kurs koşullarına göre düzenlenmiş sınavlarda başarılı olan, tez/projeleri başarıyla hazırlayan personele, uygun ihtisası ya da eğitim programını (bilimsel derece) tamamladığını gösterir belge verilecektir. Diploma (belge, sertifika) denkliği millî mevzuata göre Gönderen Taraf Yüksek Öğrenim Kurumlarının onayına tabidir.



MADDE VII

PERSONEL MÜBADELESİNE İLİŞKİN GENEL HUSUSLAR, YÜKÜMLÜLÜKLER VE KOŞULLAR

Taraflar personel mübadelesi konusunda çeşitli vesilelerle anlaşmaları halinde aşağıda sunulan yükümlülükleri yerine getireceklerdir:

1. Uzun süreli nitelikli personel görevlendirilmeleri dil öğrenimi, bilgi paylaşımı, tecrübe teatisi ve/veya ortak kültür ve anlayış oluşturmak maksadıyla müttekabiliyet ve karşılıklı çıkar esasına göre gerçekleştirilecektir.

2. Görevlendirilecek personel sayısı, nitelikleri ile hangi konularda mübadele yapılacağı veya devam eden mübadele faaliyetlerine ilişkin değişiklik/iptaller, iki ülke arasında icra edilen resmi toplantılar ve/veya üst düzey ziyaretlerde istişare edilerek mutabakatla belirlenecektir. Mübadele Askerî Personeli, Kabul Eden Taraf tarafından niteliği ve uzmanlığının gerektirdiği yerde, Gönderen Tarafın yazılı onayını müteakip görevlendirilecektir. Taraflarca karşılıklı olarak aksi belirlenmediği takdirde,

a. Ana dilde konuşan dil öğretmenleri Milli Savunma Üniversitesi ve Kuvvetlere bağlı okullarda (lisan okulları ve sınıf okulları eğitimi).

b. Akademik personel Milli Savunma Üniversitesinde,

c. Askerî konularda uzman personel ilgili sınıf okullarında,

d. Birlik komutanları (Tb.K., Tb.K.Yrd., Tk./Bl.K., Tk./Bl.Astsb. ve/veya bu kadroların yardımcısı ile diğer kuvvetlerde bu kadroların eşidi) askerî okullarda ve mutabık kalınacak diğer birliklerde,

e. Karargâh subayları, Kuvvet Karargâhı veya müsaade edilen büyük Karargâhlarda veya mutabık kalınacak birliklerde görev yapacaktır.

3. Bu kapsamdaki Mübadele Askerî Personelinin görevlendirmeleri en az altı ay sürelerle yapılacaktır. Ancak mübadelenin niteliğine göre, görev süresi ve periyodu gerektiğinde iki ülkenin mutabakatı ve yazılı onayı ile değiştirilebilecektir.

4. Taraflar, personel mübadelesine ihtiyaç duyulmadığı ya da her iki tarafın karşılıklı çıkarlarına hizmet etmediği konusunda mutabık kalmaları hâlinde, ilgili mübadeleyi sonlandırma veya mübadele konusunda ve süresinde değişiklik yapabilecektir.

5. Taraflar, mübadele personelini görev süresinin bitiminde veya görevlendirilen mübadele personelinin belirtilen özelliklerde olmaması, disiplinsizliği, nazari bilgi yetersizliği, sağlık veya fizyolojik nedenlerle veya kendisinden beklenen görevleri yerine getiremeyeceğinin anlaşılması durumunda, bu Anlaşma şartlarını karşılayan başka bir kişi ile değiştirebilirler.

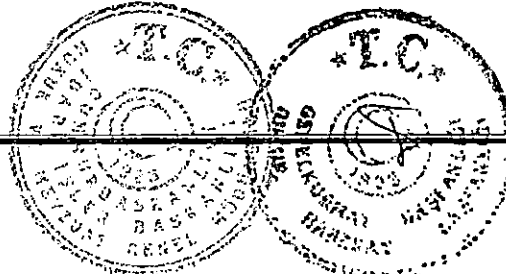
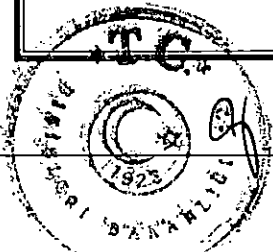
6. Gönderen Taraf, mübadele kapsamında görevlendireceği personeli aşağıda belirtilen özelliklerde seçecektir:

a. Belirlenen pozisyonun görevlerini yerine getirmek için gerekli eğitim, öğretim ve uzmanlık deneyimi olacaktır.

b. Görevlendirilen personel, Gönderen Tarafın askerî kadrolarında istihdam edilen personel olacaktır.

c. Kabul Eden Tarafın ulusal politikalarına, millî değerlerine, kültürüne ve yaşam biçimine uygun hareket edebilecek yetenekte olacaktır.

d. Mübadele Askerî Personeli görevini yerine getirmek için Kabul Eden Taraf tarafından şart koşulan güvenlik kleransına sahip olacaktır.



7. Gönderen Taraf, yukarıda belirtilen özelliklere sahip Mübadele Askerî Personeli bağımsız olarak seçip görevlendirme hakkına sahiptir. Görevlendirilen Mübadele Askerî Personelin belirtilen özelliklerde olmaması, disiplinsizliği, nazari bilgi yetersizliği, kabiliyet eksikliği gibi nedenler ile sağlık veya fizyolojik nedenlerle ya da kendi isteği ile mübadele programından ayrılması veya bazı nedenlerden dolayı kendisinden beklenen görevleri yerine getiremeyeceğinin anlaşılması durumunda, Gönderen Taraf gerekçe talep etmeden Mübadele Askerî Personelini geri alacak ve yerine başka bir personel görevlendirecektir. Bu durumda Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafa askerî ataşelikler aracılığı ile yalnızca Mübadele Askerî Personelinin değiştirilmesine ilişkin yazılı talebini bildirecektir.

8. Gönderen Taraf, gerekli hazırlıkların yapılabilmesi için Mübadele Askerî Personelinin rütbe, sicil numarası, isim, doğum tarihi, öz geçmişi (akademik kariyer bilgileri dâhil) ve kan grubu, istenen ön koşullara ve niteliklere sahip olduklarını gösteren onaylı belge/yazıyı, mübadele başlamadan en az 1 (bir) ay önce Kabul Eden Tarafa gönderecektir.

9. Mübadele Askerî Personeline hiçbir komuta ve kontrol sorumluluğu verilmeyecektir. Mübadele Askerî Personeli yalnızca ilgili faaliyet/egitime ilişkin görevlerde kullanılacaktır. Mübadele Askerî Personeli müfredat hazırlığı, ölçme ve değerlendirme yapmayacak, ancak kursiyerler hakkında kanaat ile varsa müfredatı geliştirici önerilerde bulunabilecektir.

10. Mübadele Askerî Personeli ile Kabul Eden Tarafın askerî personeli arasındaki ilişkiler askerî teamüller içinde yürütülecektir. Mübadele Askerî Personeli eğitim müfredatı, idari faaliyetler veya diğer hususlarda gerektiği zaman Mihmandar Subaya danışacaktır.

11. Mübadele Askerî Personeli icra edilecek faaliyetlere yönelik kendi hükûmeti/görev yaptığı komutanlığı tarafından yayımlanan resmî kitap, dergi, çoklu ortam (multimedya) araçlarını getirebilir. Bu yayınların görev yapan birlik içinde dağıtımı Mihmandar Subay vasıtasıyla yapılacaktır.

12. Mübadele Askerî Personeli, ders, eğitim ve diğer ortamlarda konusu suç oluşturacak veya hukuki sonuç doğuracak konuları kursiyer/öğrenci personel ile tartışmayacak veya gündeme getirmeyecektir.

13. Mübadele Askerî Personeli, uygulanan günlük ve haftalık çalışma saatlerine uyacaktır. Ancak ülkesinin millî ve dinî günlerinde yetkili makamının yazılı onayı ile izinli sayılacaktır.

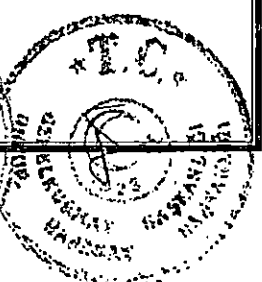
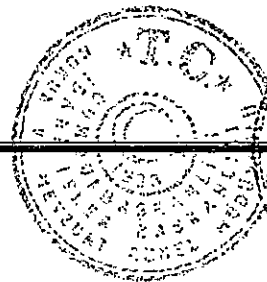
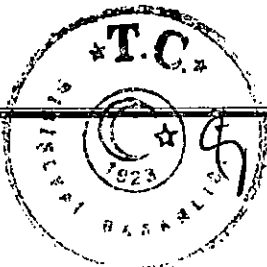
14. Mübadele Askerî Personeli, Kabul Eden Tarafın birlik ve kurumları içerisinde kendi Silahlı Kuvvetlerinin üniformasını, eğitim ve çalışma faaliyetlerinde Kabul Eden Tarafın sağlayacağı kıyafetleri, bunların dışındaki faaliyetlerinde ise sivil kıyafetlerini giyeceklerdir.

15. Mübadele Askerî Personeli, Kabul Eden Tarafın mevzuatı doğrultusunda tüm masrafları kendisi tarafından karşılanmak şartıyla Yakınlarını da getirme hakkına sahip olacaktır.

16. Mübadele Askerî Personeli, hiçbir surette bağımsız komutanlık yapılmasını gerektirecek görevlere ya da yasa veya yönetmelikler uyarınca sadece Türkiye Cumhuriyeti/Gambiya Cumhuriyeti Hükûmetinin bir subayı ya da çalışanına verilebilecek sorumluluklara tabi olacağı görevlere atanmayacaktır.

17. Mübadele Askerî Personeli, barışı koruma dâhil herhangi bir askerî harekât ve manevrada görevlendirilmeyecektir. Ancak tatbikatlara gözlemci statüsünde katılım sağlanabilir. (Türkiye'de icra edilecek tatbikatlara, ilgili tatbikatın millî/yabancı gözlemci planı çerçevesinde gözlemci statüsünde katılım sağlanabilecektir.)

18. Taraflarca başka bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, Mübadele Askerî Personeli görev yaptığı birliğin/kurumun bulunduğu garnizon sınırları içerisinde ikamet edecektir.



MADDE VIII

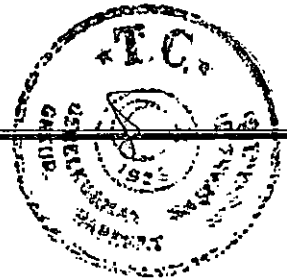
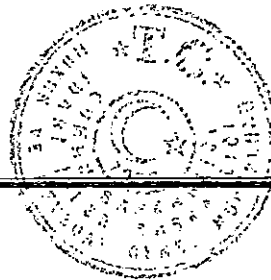
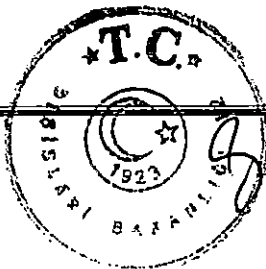
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında temin edilen veya üretilen gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddi ve fikri mülkiyet hakları ile askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilebilecek müteakip mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemelere uygun olarak amaçları doğrultusunda mübadele edilir, kullanılır ve muhafaza edilir.
2. Taraflar ulusal mevzuatlarına uygun olarak, bu Anlaşmanın uygulanması veya ortak faaliyetlerin yerine getirilmesi kapsamında mübadele edilecek bilgi, doküman, malzeme ve teçhizata ait tüm bilgilerin korunmasını sağlar. Bu çerçevede, aynı derecede gizlilik derecesi taşıyan kendilerine ait bilgilerin korunması için uygulanan önlemleri alır. Gizlilik dereceleri: Çok Gizli, Gizli, Özel, Hizmete Özel, Tasnif Dışı olarak sınıflandırılacaktır.
3. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın yazılı ön onayı olmadan ifşa edilmez ve üçüncü bir tarafla paylaşılmaz (veya üçüncü bir tarafa devredilmez).
4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sadece hükûmetler arası kanallar yoluyla veya Taraflarca belirlenen güvenlik makamlarınca uygun bulunan diğer kanallardan mübadele edilir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenir.
5. Taraflar, Anlaşma sona erdiğinde dahi, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin korunması ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesinden sorumlu olmaya devam eder.
6. Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası andlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma kapsamında oluşturulacak ve devredilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlar. Bu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü kuran Anlaşma'nın 2'nci maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.
7. İhtiyaç duyulması halinde; Taraflar arasında, MADDE IV'te belirtilen iş birliği alanlarının her biri için yetkilendirilmiş olan makamların sorumluluğunda, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin transferi, kullanılması ve korunması konusunda ayrı bir güvenlik anlaşması imzalanabilir.
8. Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması sırasında elde edilen bilgi, Taraflardan biri tarafından diğer Tarafın veya üçüncü Tarafların çıkarları aleyhine kullanılamaz.
9. Taraflar, gizlilik dereceli bilgi ve malzemeye erişimin, bilmesi gereken prensibine göre ve uygun güvenlik kleransına sahip personel tarafından yapılmasını sağlar.
10. Bu Anlaşma'nın uygulanması kapsamında mübadele edilen bilgilerin beklenmedik şekilde ifşa olması halinde, bu durumu tespit eden Taraf, diğer Tarafı durumdan derhal haberdar eder.

MADDE IX

TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşma'nın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve taahhütlerini etkilemez ve diğer devletlerin çıkarları, güvenliği ve ülke bütünlüğüne karşı kullanılamaz.



MADDE X

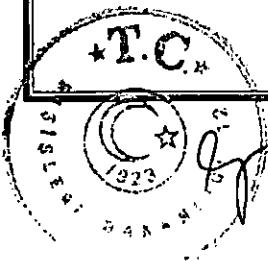
ÖZEL HUSUSLAR

1. Eğitimleri süresince ve Kabul Eden Tarafın ülkesinde bulundukları sürece, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler; üçüncü bir ülke ile girilen herhangi bir silahlı çatışmaya iştirak etmemek ve Kabul Eden Tarafın menfaatlerine ve iç güvenliğine hanel getiren faaliyetlerde yer almamakla yükümlüdürler. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafıta bulundukları süre boyunca, bu Anlaşma'da belirlenenler dışında herhangi bir faaliyette bulunmayacaklardır.
2. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerden; ders başarısızlığı, disiplinsizlik, sağlık vb. nedenlerle eğitim ve öğretimi takip edemeyecek vaziyette olanların durumu, eğitim veren ilgili komutanlık, okul veya askerî akademi komutanlıkları ile fakülte dekanlıklarının kararıyla belirlenecektir. Bunların ilişkilerinin kesilmesi ve eğitim veya öğretimlerine son verilmesi işlemi, Yetkili Makamların onayından sonra uygulanacaktır.
3. Gönderen Taraf; gerekli gördüğü takdirde, herhangi bir zamanda ve sebep göstermeksizin Kabul Eden Tarafıta bulunan Misafir Personeli ve Yakınları ile Misafir Öğrencileri geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf, bu şahısların mümkün olan en kısa zamanda ülkelerine dönmeleri için gerekli kolaylıkları sağlar.
4. Savaş, silahlı çatışma, toplumsal başkaldırı ve uluslararası kriz gibi olağanüstü durumlarda; Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafıtan personelini geri çağırmasını talep edebilir. Gönderen Taraf, bu talebi derhal karşılayacaktır.
5. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin tasfiye etmediği şahsi borçları Kabul Eden Taraf tarafından düzenlenecek yapılan harcama tutarını gösteren ve ilgili makam tarafından onaylanmış belgeye istinaden Gönderen Taraf tarafından ödenir.

MADDE XI

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenci; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Taraf ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı ve yargı yetkisine tabidirler. Kabul Eden Tarafın yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Tarafın mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki devletin mevzuatında yer alan bir ceza türü uygulanır.
2. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel, Yakınları veya Misafir Öğrencilerin gözaltına alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Tarafı derhal durumdan haberdar eder.
3. Misafir Personel, Yakınları veya Misafir Öğrencilerin, Kabul Eden Tarafıta yasal bir soruşturmaya veya yargılanmaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Taraf vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahiptir.
4. Kabul Eden Tarafın kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Öğrenci ve Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilir.
5. Gönderen Taraf, Misafir Öğrenci ve Misafir Personel üzerindeki münhasır disiplin yargı yetkisini, Kabul Eden Tarafın ülkesinde muhafaza eder. Ancak Kabul Eden Tarafın yetkili askerî makamları emrindeki Misafir Öğrenci ve Misafir Personele görevin gerektirdiği emirleri verebilir.
6. Gönderen Tarafın Kıdemli Personeli, kendi askerî hizmet ve disiplin yasalarının hükümleri uyarınca, Gönderen Tarafın personeline disiplin tedbirlerini uygulamaya yetkilidir.



7. Disiplin işlemleri:

a. Misafir Personel, Mübadele Askeri Personel ve Misafir Öğrenciler; bulundukları kıta, karargah ve kurumlarda uygulanan disiplin kurallarına uyacaktır.

b. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler; disiplin cezaları yönünden Gönderen Tarafın mevzuatına tabidir. Gönderen Taraf, Misafir Personel ve Misafir Öğrenci üzerindeki münhasır disiplin yetkisini, Kabul Eden Tarafın ülkesinde muhafaza eder. Ancak Kabul Eden Tarafın yetkili askerî makamları, emrindeki Misafir Personel ve Misafir Öğrenciye görevin gerektirebileceği emirleri verebilecektir.

c. Tarafların askerî yetkililerince, yalnızca birlik eğitimlerinde uygulanmak üzere, disiplin işlemlerine ilişkin esasları belirlemek, disiplin cezaları ve uygulama esaslarını kararlaştırmak, uyumsuzlukları çözmek maksadıyla komisyon kurulabilir. Komisyonun kararları tutanak altına alınır, tarafları bağlayıcı nitelikte kabul edilir. Disiplin cezaları, Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin eğitim gördüğü kıta, karargah ve kurumun amirinin teklifi ile Gönderen Tarafın Kıdemli Personeli tarafından ilgili ülkenin usul ve esaslarına göre verilecektir.

d. Mübadele Askerî Personeli kendi ulusal komuta zincirinin komutası ve kontrolü altında kalacaktır. Ancak, bu husus Mübadele Askerî Personelinin bu Anlaşma ve görev tanımında belirtilen görevleri layıkıyla yerine getirmesini engelleyecek şekilde yorumlanamaz ya da kullanılamaz.

e. Gönderen Taraf Mübadele Askerî Personeli amirleri, Kabul Eden Taraf tarafından verilen ve Mübadele Askerî Personelinin fonksiyonel görev sorumluluklarıyla ilgili kanuni emirleri yerine getirmesini emredeceklerdir. Kabul Eden Taraf amirleri, Kabul Eden Taraf personelinin görevle ilgili olmak kaydıyla Mübadele Askerî Personelinin verdiği emirleri yerine getirmesini emredecektir. Mübadele Askerî Personeli ve Kabul Eden Taraf personeli arasında komuta ilişkisi olmayacaktır. Bununla birlikte; sadece birlik komutanı olarak atanan Mübadele Askerî Personeli görev tanım formunda belirtilen görevlerin icrasına yönelik yalnızca emrindeki personeline emir verme yetkisine haizdir.

f. Gönderen Taraf ya da Kabul Eden Taraf hükümetlerinin disiplin kanunları çerçevesinde bir suç işleyen Mübadele Askerî Personeli, Gönderen Tarafça idari veya disiplin işlemi yapılması görüşü ile Mübadele Programından geri çekilebilecektir. Bununla birlikte, Mübadele Askerî Personeline Kabul Eden Taraf tarafından disiplin işlemi uygulanmayacaktır. Mübadele Askerî Personeli, Kabul Eden Tarafın personeli üzerinde doğrudan disiplin yetkisine sahip olmayacak, Taraflar Mübadele Askerî Personeline idari ya da disiplin işlemi uygulanması konusunda iş birliği yapacaktır. Taraflar başka şekilde anlaşmazlar ise Mübadele Askerî Personeli astlarına karşı disiplin yetkisini aşağıda belirtildiği şekilde kullanacaktır;

(1) Disiplin ceza talebini, görev yaptığı kurum/birliğin komuta silsilesini takip ederek bir üst amirine yazılı olarak iletacaktır.

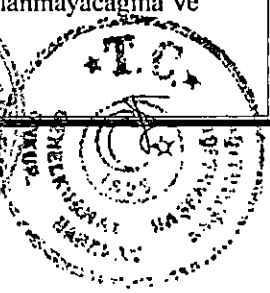
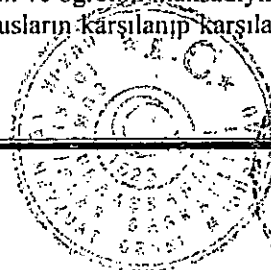
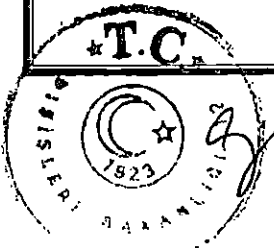
(2) Kabul Eden Tarafın yetkili amiri bu talebi en kısa sürede sonuçlandırarak ilgiliyi yazılı olarak bilgilendirecektir.

MADDE XII

MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşma kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin maaş/harcılık, iase, ibate, ulaştırma ve diğer mali haklarından, Gönderen Taraf sorumludur.

2. Ancak, Gönderen Tarafça talep edildiği takdirde; eğitim ve öğretim maksadıyla görevlendirilen Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler için aşağıdaki hususların karşılanıp karşılanmayacağına ve karşılanma esaslarına Kabul Eden Taraf karar verir;



a. Misafir Personel için;

(1) Aylık maaş (esaslar ve miktar Kabul Eden Taraf tarafından kursiyer subay ve astsubayların rütbelerine göre belirlenir. Silahlı Kuvvetler mensubu sivil şahıslar, astsubay statüsünde değerlendirilir),

(2) Ulaşım masrafları.

(3) Eğitim ve öğretim masrafları (ücretli, tenzilatlı veya ücretsiz),

(4) Giyim-kuşam (sadece kursiyer subay ve astsubayların eğitim-öğretim kurumlarında giyeceği, Kabul Eden Tarafın emsali subay ve astsubaylara verilen istihkak üzerinden),

(5) Uzmanlık eğitimi gören doktorlar için nöbet ücreti.

b. Misafir Öğrenciler için;

(1) İlaçe,

(2) İbade (Kabul Eden Tarafça belirlenecek misafirhane veya tesiste),

(3) Ulaşım masrafları.

(4) Harçlık (esaslar ve miktar Kabul Eden Tarafça belirlenir.).

(5) Eğitim-öğretim masrafları (ücretli, tenzilatlı veya ücretsiz).

(6) Giyim-kuşam (Kabul Eden Tarafın emsali öğrenciler için tespit edilmiş olan istihkaklar üzerinden),

(7) Tıp Fakültesi 6'ncı sınıf öğrencilerine intörn eğitimi döneminde ödenen ücretler.

3. Türkiye'de verilecek Türkçe lisan kursları (akademik eğitimlerde verilen lisan hazırlık sınıfları dâhil) ile Gambiya'da verilecek lisan kursları ücretsizdir. Yüksek maliyet gerektiren eğitimler (uçuş eğitimi, fizyolojik eğitim, dalgıç eğitimi, serbest çıkış kulesi eğitimi. vb.) tam ücretli olarak verilebilir.

4. Misafir Öğrenci ve Misafir Personel, Kabul Eden Tarafı kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir. Acil geri çekme halinde, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrencilerin borçları Kabul Eden Taraf tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Taraf tarafından ödenir.

5. Eğitim ve öğretim giderleri, Gönderen Taraf tarafından, her eğitim ve öğretim süresinin sonunda faturanın alınmasını takip eden 30 (otuz) gün içinde (bir ay ve daha kısa süreli eğitimlerde peşin ödeme yapılır), Kabul Eden Tarafın yetkili makamı tarafından belirlenen banka nezdinde açılan hesaba ABD doları cinsinden yatırılır.

6. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi hukukuna tabidir.

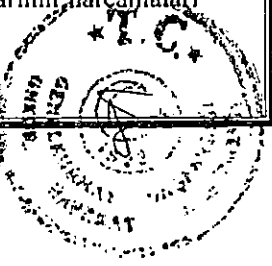
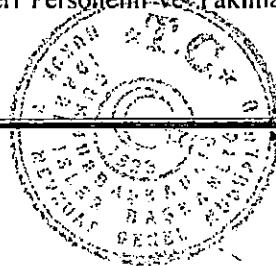
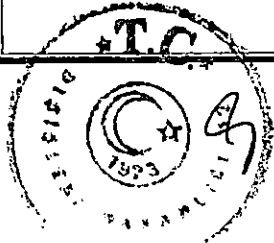
7. Mübadele Askerî Personeline ilişkin hususlar:

Mübadele Askerî Personeli ve Yakınlarının her türlü mali ve özlük hakları Gönderen Taraf tarafından karşılanacaktır. Gönderen Taraf, Mübadele Personelinin aşağıda belirtilenler de dâhil, fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere tüm masraf ve harcamalarını karşılayacaktır;

a. Mübadele Askerî Personelin maaşı, tüm ödenekleri ve istihkakı,

b. Mübadele Askerî Personeli ve Yakınlarının, Kabul Eden Tarafa seyahatleri (Yakınlarının tüm seyahat harcamaları ve Mübadele Askerî Personelinin şahsi seyahat harcamaları Mübadele Askerî Personelinin şahsi sorumluluğudur),

c. Mübadele Askerî Personeli ve Yakınlarının şahsi eşyalarının nakli ve bu eşyalarda meydana gelebilecek kayıp ve hasarlar (Mübadele Askerî Personelinin ve Yakınlarının harcamaları Mübadele Askerî Personelinin şahsi sorumluluğudur),



d. Mübadele Askerî Personelin iş bu Anlaşma dışında kalabilecek resmî eğitim ile ilgili harcamaları.

e. Görevi sona eren veya erdirilen Mübadele Askerî Personeli ve Yakınlarının dönüşü ile ilgili harcamalar (Yakınlarının harcamaları ve Mübadele Askerî Personelinin şahsi harcamaları Mübadele Askerî Personelinin şahsi sorumluluğudur.).

f. Mübadele Askerî Personelin askerî haberleşme imkânları haricinde kullanmış oldukları haberleşme vasıtalarının giderleri (Mübadele Askerî Personelinin şahsi sorumluluğudur.).

g. Mübadele Askerî Personeli şahsi harcamalarını kendisi karşılayacaktır. Kabul Eden Tarafın, Mübadele Askerî Personeline yönelik hiçbir maddî sorumluluğu bulunmayacaktır.

MADDE XIII

TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması esnasında, üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı geçerlidir.
2. Taraflar, ağır kusur veya kasıt bulunmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde veya kişilere, mallara ve çevreye verilen zarar/zıyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunamaz.
3. Taraflar ortaya çıkan durumun ağır kusur veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirler.

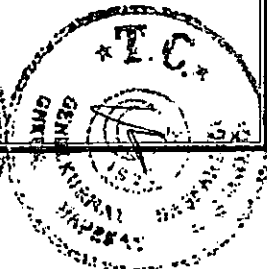
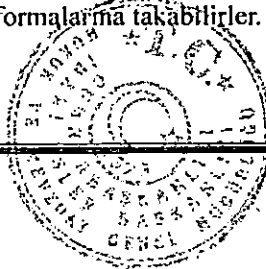
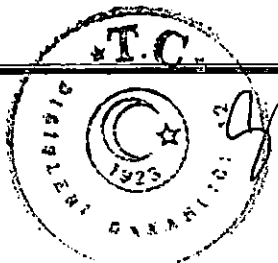
MADDE XIV

İDARİ HUSUSLAR

1. Mübadele Askerî Personel, Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin Statüsü:
 - a. Gönderen Taraf, personelinin ve öğrencilerini eğitimden önce bu Anlaşma çerçevesindeki statüler, haklar, sorumluluklar, görevler, uygulanacak eğitimin kapsamı, iae ve ibate esasları ile mali hususlar hakkında bilgilendirecektir.
 - b. Mübadele Askerî Personel, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, diplomatik ayrıcalıklar ve bağışıklıklara sahip olmayacaktır.
 - c. Taraflarca başka şekilde kararlaştırılmadığı sürece, Kabul Eden Taraf tarafından Mübadele Askerî Personele, Misafir Personel ve Misafir Öğrencilere, bu Anlaşma'da veya bu Anlaşma'ya dayanarak yapılacak anlaşmalar/protokollerde belirtilen görevlerin dışında başka görev verilmeyecektir.
 - d. Kabul Eden Devlet ülkesinde kalmalarına müsaade edilen Mübadele Askerî Personel, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler hiçbir siyasi faaliyet veya Kabul Eden Taraf aleyhinde faaliyette bulunmayacaklardır.
 - e. Kabul Eden Taraf tarafından, Mübadele Askerî Personele, bir aydan fazla süreli eğitim/kurs için ülkesine gelen Misafir Personele, Yakınlarına (sadece eş ve 12 yaşından büyük çocuklarına) ve Misafir Öğrencilere statüsüne uygun olarak özel kimlik kartı verilir.

2. Kıyafet:

Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemeler ile aksine karar verilmedikçe, Gönderen Tarafın askerî personeli kendi millî üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında, bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat mümkün olduğunca Kabul Eden Taraf tarafından sağlanır. Ancak, Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın sağlayacağı askerî üniformayı giymek zorundadırlar. Bu öğrenciler Gönderen Taraf tarafından verilen bir askerî sembolü tanınmaları için üniformalarına takabilirler.



3. İzin:

a. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin tatil, izin ve diğer nedenlerle mevcut olmadığı durumları, eğitim planı gereklerine ve Kabul Eden Tarafın aynı konumdaki personeli için geçerli kurallarına göre düzenlenecektir. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin, eğitim/öğretim dönemi dışındaki zamanlarda Kabul Eden Tarafıta ikamet etmeleri durumunda tüm masrafları, Gönderen Taraf tarafından karşılanacaktır.

b. Kabul Eden Tarafın hastanesinin istirahatini onaylamasına binaen, Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler ilgili eğitim kurumunun mevzuatında belirtilen süre kadar eğitimde mevcut olmayabilir. Bu istirahat bitiminde ilgilinin eğitimini sürdüremeyecek durumda olması halinde, faaliyetine son verilebilir ve Kabul Eden Tarafın muvafakati ile bu şahıs başka bir personel ile değiştirilebilir.

c. Kabul Eden Tarafın ülkesi dışında yapılacak tatiller haricinde kullanılacak izinler; her iki Tarafın yetkili makamları arasında varılacak mutabakata uygun olarak, Kabul Eden Tarafın yetkili makamınca verilecektir.

d. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın ülkesinde uygulanan çalışma saatlerine ve buna ilişkin esaslara tabi olacaktır.

e. Misafir Personel, millî gün ve/veya günlerinde askerî ataşeliği/büyükelçiliğinin düzenleyeceği faaliyetlere katılabilir. Bu günlerde izinli sayılabilir.

4. Ölüm:

a. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel veya Yakınlarından birinin ya da Misafir Öğrencilerin ölümü halinde, Gönderen Tarafın yetkili makamını durumdan derhal haberdar edecektir.

b. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın talebi üzerine cenazenin; Kabul Eden Tarafıdaki en yakın uluslararası havaalanı, liman veya çıkış kapısına nakli için her türlü kolaylığı sağlamak ve harcamaları üstlenmek yükümlülüğündedir. Bu noktadan sonra, cenazenin nakli Gönderen Tarafın sorumluluğunda olacaktır.

5. Kabul Eden Taraf tarafından, Mübadele Askerî Personeli, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrencilerin ikametleri, güvenlikleri sağlanacaktır.

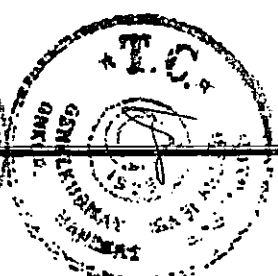
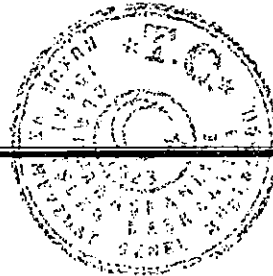
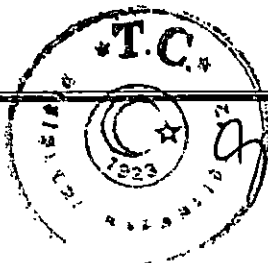
6. Gönderen Taraf, gerekli gördüğünde personelinin geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafıtan böyle bir talep aldığında, geri çağırılan personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alır.

7. Misafir Personel ve Yakınları orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Tarafın düzenlemeleri çerçevesinde yararlanabilirler.

8. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınır, çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat eder ve Kabul Eden Tarafın konuya ilişkin düzenlemelerine uyar.

9. Kabul Eden Taraf, Kabul Eden Tarafın faaliyetlerin icrası için gerekli olan ulaştırma hizmetlerinden müteakabiliyet ilkesi temelinde imkân ve kabiliyetleri çerçevesinde ücreti mukabili/ücretsiz olarak teminine ilişkin nihai kararı verir.

10. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafın mevzuatına göre verilir. Misafir Öğrenci ve Misafir Personelden; akademik başarısızlık, disiplinsizlik, sağlık sorunları vb. nedenlerle eğitim ve öğretimi takip edemeyecek olanların eğitim ve öğretim kurumları ile ilişkileri Kabul Eden Tarafın mevzuatında belirtilen esaslar çerçevesinde kesilir. Taraflarca gerekli görülmesi halinde hayati risk içeren ve uzmanlık gerektiren (uçuş eğitimi, atış eğitimleri, vb.) eğitimler için bu Anlaşmaya dayanan protokoller yapılabilir.



11. Misafir Personel ile Misafir Öğrenci seçimi Kabul Eden Tarafın belirleyeceği kriterlere uygun olarak Gönderen Taraf tarafından yapılacaktır.

MADDE XV

SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personel, Mübadele Askeri Personeli ve Misafir Öğrenci, bu Anlaşma gereği her türlü faaliyeti gerçekleştirebilecek sağlık koşullarında bulunmalıdır. Kabul Eden Devlet bu kişilerin sağlık bakımından uygun olduğunu gösteren sağlık raporunu talep edebilir.
2. Misafir Öğrencilerin muayene ve tedavi hizmet giderleri Kabul Eden Devletin ulusal mevzuatına göre yaptırılacak Sağlık Sigortası tarafından karşılanır. Misafir Öğrencilerin sağlık sigortası primleri veya sağlık giderleri Kabul Eden Devlet tarafından karşılanır.
3. Misafir Personel, Mübadele Askeri Personeli ve Yakınlarının acil sağlık ve acil dış bakım hizmetleri Kabul Eden Devlet tarafından ücretsiz olarak yerine getirilir. Acil sağlık ve acil dış bakım hizmetleri dışında kalan muayene ve tedavi hizmet giderleri Kabul Eden Devletin ulusal mevzuatına göre yaptırılacak sağlık sigortası tarafından karşılanır.
4. Kabul Eden Devlet; Misafir Personel, Mübadele Askeri Personeli ve Yakınlarının sigorta primleri veya tüm tedavi giderlerini ücretsiz veya ücretli olarak karşılayabilir. Kabul Eden Devlet ücretli verilmesine karar verirse Misafir Personel, Mübadele Askeri Personeli ve Yakınlarının sigorta primleri veya tüm tedavi giderleri Gönderen Taraf veya Misafir Personel veya Mübadele Askeri Personeli tarafından karşılanır.

MADDE XVI

GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel, Mübadele Askeri Personeli ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın, yabancıların ülkede seyahatine ilişkin yasal düzenlemelerine ve Kabul Eden Tarafın ülkeye giriş ve ülkeden çıkışta uygulanan gümrük usullerine tabi olacaklardır.
2. Bununla birlikte Kabul Eden Taraf, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan idari desteği sağlayacaktır.

MADDE XVII

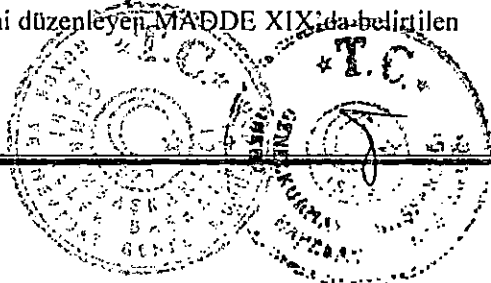
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülür ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilemez.
2. Uyuşmazlık meydana geldiği tarihten itibaren 60 (altmış) gün içinde çözülmemezse, Taraflar 30 (otuz) gün içinde görüşmelere başlar. Müteakip 60 (altmış) gün içinde çözüm sağlanmadığı takdirde, Taraflar bu Anlaşmayı MADDE XX'de belirtilen usul uyarınca sona erdirebilir.

MADDE XVIII

TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde Anlaşma'nın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içerisinde görüşmeler başlar. 60 (altmış) gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflar iş bu Anlaşmayı MADDE XX'de belirtilen usul uyarınca sona erdirebilir. Üzerinde yazılı olarak mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girişini düzenleyen MADDE XIX'da belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girer.



MADDE XIX

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tamamladığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 23 Mart 1990 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve İş Birliği Anlaşması", 03 Ocak 1992 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve İş Birliği Anlaşmasının Bazı Maddelerinin Değiştirilmesine Dair Ek Anlaşma" ve 21 Haziran 2011 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolü" yürürlükten kalkacaktır.

MADDE XX

YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, 5 yıllık süre için yürürlükte kalır.
2. Bu Anlaşma, taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, birer yıllık süreler için kendiliğinden uzar.
3. Taraflardan biri Anlaşmayı herhangi bir zamanda sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirebilir. Anlaşma'nın sona erdiğine ilişkin yapılan bildirimler, yapıldığı tarihten 90 gün sonra hüküm doğurur.
4. Bu Anlaşma'nın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemez.

MADDE XXI

METİN VE İMZA

Bu Anlaşma, Ankara'da, 17/03/2021 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Bu Anlaşma, kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve aşağıda imzaları bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA

İSİM

UNVAN

: 

: Hulusi AKAR

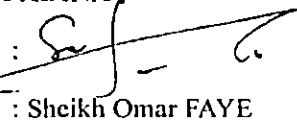
: Milli Savunma Bakanı

GAMBIYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA

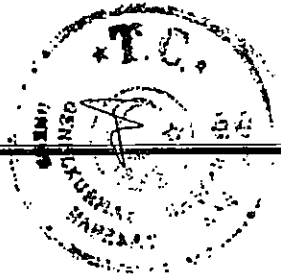
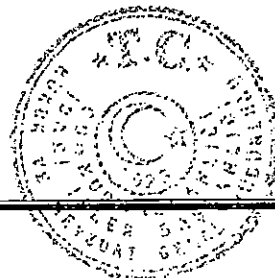
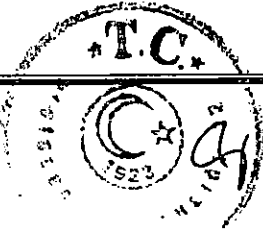
İSİM

UNVAN

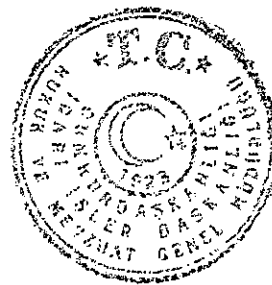
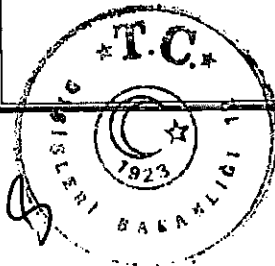
: 

: Sheikh Omar FAYE

: Savunma Bakanı



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE GAMBIA
ON
MILITARY TRAINING COOPERATION



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA ON MILITARY
TRAINING COOPERATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Gambia (hereinafter referred to as the "Party" or the "Parties");

Emphasizing their desire to improve friendly relations and cooperation existing between the Parties in the field of military training,

Have agreed on the following matters:

ARTICLE I

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish those mechanisms for cooperation between the Parties in the field of military training.

ARTICLE II

SCOPE

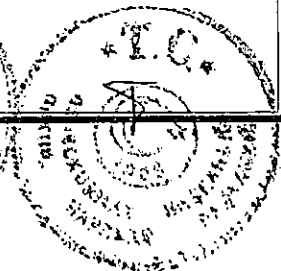
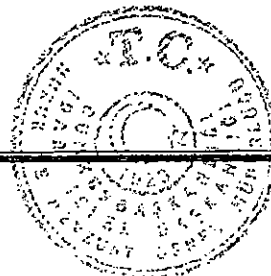
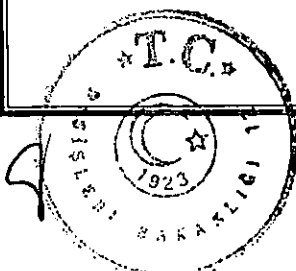
In accordance with Article IV of this Agreement, the provisions provided for in this Agreement shall apply to the officers, NCOs, cadets, specialized sergeants and civilian personnel of one of the Parties' Armed Forces, who have been accepted to receive training in the military training institutions, units and military facilities of one of the Parties or who take part in the conduct of the training cooperation activities as well as their Dependents.

ARTICLE III

DEFINITIONS

In this Agreement;

1. **Agreement:** This Agreement on Military Training Cooperation concluded between the Parties.
2. **Sending Party means** the Party that sends personnel, material and equipment to the Receiving Party for the implementation of this Agreement.
3. **Receiving Party means** the Party that has the personnel, material and equipment of the Sending Party in its country for the implementation of this Agreement.
4. **Competent Authority means** competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement:
 - a. On behalf of the Government of the Republic of Turkey : The Ministry of National Defence of the Republic of Turkey,
 - b. On behalf of the Government of the Republic of the Gambia : The Ministry of Defence of the Republic of the Gambia
5. **Guest Personnel means** military or civilian personnel who are members of the armed forces, sent by one of the Parties to the other Party for the implementation of this Agreement,

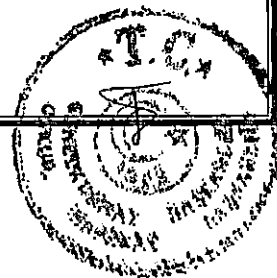
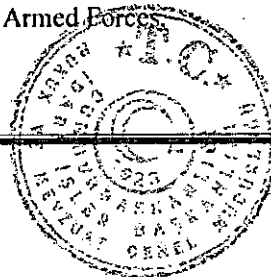
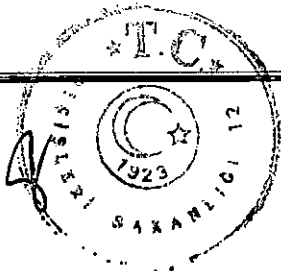


6. **Dependents** mean spouse and children of the Military Personnel, Guest Cadet, Military Exchange Personnel whom they are responsible for looking after in accordance with their respective national legislation.
7. **Commander** means the person commanding those in the military headquarters, military base or military unit, and who is responsible for the activities of military personnel who are sent to be under the command of him/her.
8. **Senior Personnel** means the most senior person among the Guest Personnel appointed in accordance with the national legislation of the Sending Party and authorized to supervise the activities of the military/civilian group sent within the scope of this Agreement.
9. **Guest Cadet** means cadets sent by the Sending Party to the military schools of the Receiving Party or to the other educational institutions to be determined by the Receiving Party in order to be assigned in the Armed Forces of the Sending Party.
10. **Civilian Personnel** means personnel within the armed forces of the Parties who are not soldiers and serve in certain place of duty requiring continuity.
11. **Exchange** means the activity to be mutually conducted in certain periods that will be determined by agreement between the Parties.
12. **Military Exchange Personnel** means personnel who reside in the Republic of Turkey or the Republic of the Gambia for the purpose of exchange activity under this Agreement.
13. **Guide Officer** means the personnel assigned by the Receiving Party to assist the Guest Personnel.
14. **Classified Information and Material** mean official information and material requiring protection under national security. They are, therefore, prepared though the national security classification system. This information may be oral, visual, magnetic or printed, or in technological form or device form containing information under intellectual property rights.
15. **Job Description** means the document specifying the terms of reference of the Military Exchange Personnel and required qualifications.

ARTICLE IV FIELDS OF COOPERATION

The Parties shall conduct the following training cooperation activities in the following areas:

1. Military schools, training and education centers or training and education to be given at other training institutions to be determined by the Receiving Party.
2. On-the-job training in the units, headquarters and agencies,
3. Mutual/unilateral exchange of Guest Personnel, Guest Cadets or instructors between the parties,
4. Mutual contact visits and exchange of information regarding the development of training and education.
5. Participating in military exercises/training or joint exercises actively/as observers,
6. Education provided at National Defense University and Military Cartography Schools,
7. Master's degree and PhD study at training institutions,
8. Exchange of Guest Personnel, advisor or unit,
9. Military cooperation and contact visits between the Armed Forces

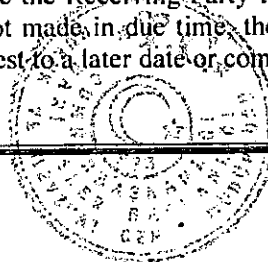
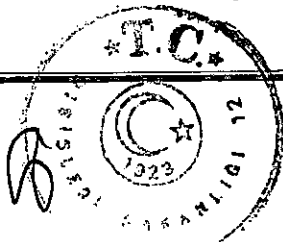


10. Exchanges of delegations,
11. Military historiography, archive, publication and museology,
12. Cooperation in the field of training in logistics,
13. Training cooperation in fields of military medicine and medical services,
14. Other operations, except for war, such as peace keeping, humanitarian aid and maritime security operations, and countering sea piracy,
15. Exchange of personnel for professional development purposes,
16. Assignment of personnel for on-site language courses,
17. Cooperation in the fields of cartography and hydrography,
18. Exchange of knowledge, document and experience on military scientific and technological research areas,
19. Social, sports and cultural activities,
20. Training, exchange of information and contact visits regarding personnel planning, recruitment, training, employment and employee rights,
21. Cooperation in the field of training in military intelligence,
22. Cooperation between Special Operations Commands in the field of training,
23. Training cooperation in the field of military legal systems,
24. Exchange of trainings, knowledge and experience in Countering Mines and Improvised Explosive Devices,
25. Training cooperation in the fields of Communications, Electronics, Information Systems, Electronic Warfare and Cyber Defence.

ARTICLE V

COOPERATION PROCEDURES

1. Training and education shall be given according to the conditions provided in the legislation of the Receiving Party.
2. In accordance with this Agreement, the Sending Party shall make a request for training to the Receiving Party in March at the latest before the beginning of the education or training. Upon its receipt, the Receiving Party shall review the request, taking its own capabilities into account, and inform the Sending Party of its reply.
3. In extraordinary cases that cannot be predicted, the Parties shall communicate their requests about short-term training and other trainings particularly provided for in this Agreement with a written official notification. Additional requests may be included in the planned requirements to the extent possible and through consultation between the Parties.
4. It is essential to provide the training in the language of the Receiving Party. However, if requested by the Sending Party and deemed appropriate by the Receiving Party, courses with the duration of less than three months may be provided through interpreter. If the training is provided through an interpreter, the Sending Party shall assign a sufficient number of military interpreters along with the personnel to be sent for training purposes. The costs of the translation/interpreting services for training shall be covered by the Sending Party.
5. The Sending Party shall inform the Receiving Party of the final decision on the participation in training, number of course-attendees, flight data and other information at least 45 (forty-five) days before the beginning of training in order to enable the Receiving Party to make necessary arrangements. In the event that the notifications are not made in due time, the Receiving Party shall have the right to postpone the course/training request to a later date or completely cancel it.



6. Cooperation shall be conducted on the basis of respect for legal arrangements of both Parties according to the principles of reciprocity and mutual interests.

ARTICLE VI TRAINING CONDITIONS

1. Training of the Guest Personnel and Guest Cadets shall be provided in accordance with the programs of the military institutions or units where training is given. If the course subjects cover those matters related with national security, restrictions may be imposed in this respect.

2. The Receiving Party shall state which equipment and materials, necessary for the training of Guest Personnel and Guest Cadets it will provide during the training period and which of them will be returned to the Receiving Party at the end of training.

3. The personnel to be sent for training and educational purposes shall be selected by the Sending Party according to the criteria determined by the Competent Authority of the Receiving Party. Those personnel who do not satisfy the criteria determined by the Receiving Party shall not be accepted for the training and education.

4. Subjects regarding the type of examination and training shall be determined by the Receiving Party.

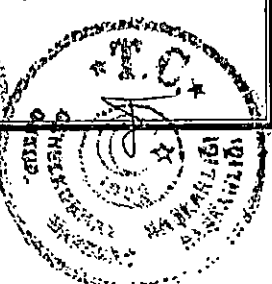
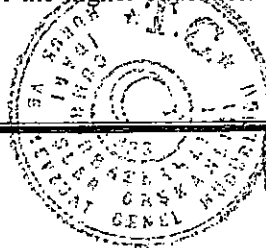
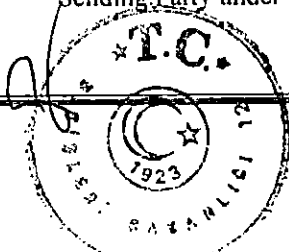
5. If deemed necessary by the Parties, other Protocols may be concluded based on this Agreement for trainings, which are longer than 1 (one) month and/or containing risk to life. These protocols may contain following matters or other matters considered necessary:

- a. Subject of training.
- b. Place of training.
- c. Language, duration and conditions of training.
- d. Rights and duties of the military personnel during the training period.
- e. Beginning and finishing dates of training as well as number of those who will attend the training.
- f. Desired qualifications of the personnel who will be provided with training.
- g. Method of providing security of the military personnel during the training period.
- h. Method of insurance of military persons.
- i. Method of compensation for damage and loss.
- j. Conditions and procedures of payment for training.
- k. Reimbursement of health services, medical examination, medical treatment and dental care services other than emergency treatment, first aid and emergency dental care services provided.

- l. Arrangements related to board and lodging as well as transportation.

6. The Receiving Party shall take necessary measures related with the residence and security of the Guest Personnel and their Dependents and their enjoying from other advantages.

7. The personnel who are sent to attend the training/courses and have completed the specified course program, succeeded in the examinations organized according to course conditions and wrote thesis/projects successfully shall be awarded a certificate showing that they have completed the appropriate specialization or training program (academic degree). The equivalence of the diploma (document, certificate) shall be subject to the approval of the higher education institutions of the Sending Party under national legislation.



ARTICLE VII

GENERAL MATTERS, OBLIGATIONS AND CONDITIONS REGARDING THE EXCHANGE OF PERSONNEL

The Parties shall fulfill the following obligations regarding the exchange of the personnel if they reach an agreement on various occasions.

1. The long-term assignments of qualified personnel shall be conducted on the basis of reciprocity and mutual interest in order to ensure language learning, information sharing, exchange of experience and/or to create a common culture and understanding.

2. The number and qualifications of the personnel to be assigned, exchange subject or changes/cancellations regarding the exchange activities shall be determined by agreement through official meetings and/or high level visits to be conducted between both nations. Following the written approval of the Sending Party, the Military Exchange Personnel shall be assigned by the Receiving Party to the tasks as per their qualification and specialization. Unless otherwise agreed by the Parties.

a. Native-speaking language teachers shall serve at National Defense University and schools subordinate to Forces (language schools and service schools trainings),

b. Academic personnel shall serve at the National Defense University,

c. Personnel specialized in military matters shall serve at related service schools.

d. Unit commanders (Battalion commander/deputy battalion commander, platoon/company leader, platoon/company NCO and/or equivalent posts in other units) shall serve at military schools or other units to be agreed.

e. Staff officers shall serve at Service headquarters or authorized major headquarters or units to be agreed.

3. The Military Exchange Personnel under this scope shall be assigned at least for six-month periods. However, if required, the term and period of service may be changed upon agreement and written approval of both nations, depending on the nature of the exchange.

4. The Parties may terminate the related exchange program or change the subject- and duration of the exchange program if they agree that the personnel exchange program is no longer required or does not serve mutual interests of both Parties.

5. The Parties may replace the exchange personnel with another personnel meeting the criteria of this Agreement at the end of the term of service or if it is determined that the assigned personnel will not be able to perform the duties expected from them because they do not have the specified qualifications, lack discipline and theoretical information or due to medical or physiological reasons.

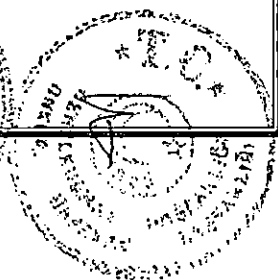
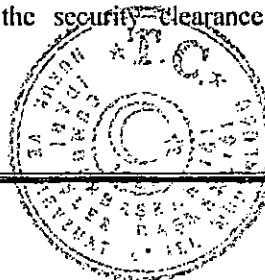
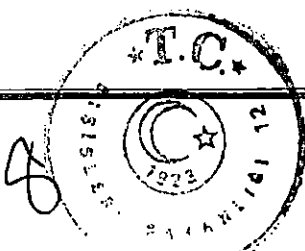
6. Sending Party shall select the personnel it will assign under the exchange program, according to the criteria specified below:

a. They shall have received training and education and have expertise required to perform the duties of the assigned position.

b. Assigned Personnel shall be the staff employed in the military positions of the Sending Party.

c. They shall have capability to act in compliance with national policies, national values, culture and way of life of the Receiving Party.

d. Military Exchange Personnel shall possess the security clearance required by the Receiving Party in order to perform their duty.



7. Sending Party shall have the right to independently select and assign the Military Exchange Personnel who meet the above-mentioned criteria. The Sending Party shall withdraw the Military Exchange Personnel without requesting any justification and assign another personnel if the assigned Military Exchange Personnel is removed from the exchange program due to reasons such as not having the specified qualifications, lacking discipline and theoretical knowledge and lacking ability due to medical or physiological reasons or if they leave duty at their own will, or it is recognized determined that they will not be able to perform the duties expected from them for certain reasons. In this case, the Receiving Party shall inform the Sending Party, through offices of military attachés of its written request regarding the replacement of only the Military Exchange Personnel.

8. In order for the required preparations to be made, the Sending Party shall send to Receiving Party an approved document/letter indicating the rank, employee registration number, name, date of birth, resume (including information on academic career) and blood type of the Military Exchange Personnel as well as data on the fact that they meet preconditions and criteria at least 1 (one) month before the exchange commences.

9. Military Exchange Personnel shall not be given any command or control responsibility. Military Exchange Personnel shall only be employed in duties regarding the related activity/training. Military Exchange Personnel shall not make any curriculum preparation, assessment or evaluation, but may offer their opinion about the course-attendees and submit proposals for improvement of the curriculum, if any.

10. Relations between the Military Exchange Personnel and military personnel of the Receiving Party shall be maintained according to military custom. If necessary, the Military Exchange Personnel shall ask the advice of the Guide Officer on the curriculum, administrative activities or other matters.

11. Military Exchange Personnel may bring the official books, periodicals and multimedia devices issued by their own government/command, for which they serve, regarding the activities to be conducted. These publications shall be distributed by the Guide Officer within the unit performing duty.

12. During the courses, training and other occasions, the Military Exchange Personnel shall not discuss or bring forward matters, which may constitute a crime or bear legal consequences, with course-attendees/cadet personnel.

13. Military Exchange Personnel shall comply with daily and weekly working days applied. However, they shall be counted as on leave during the national and religious days of their country.

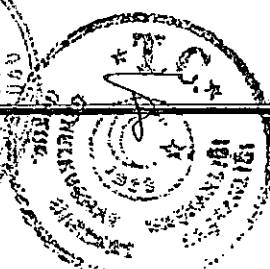
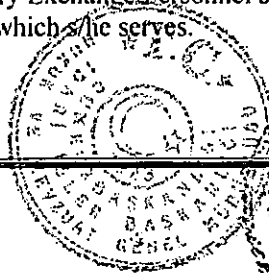
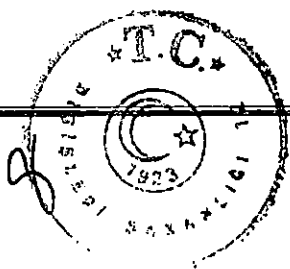
14. Military Exchange Personnel shall wear the uniform of their own armed forces in the units and agencies of the Receiving Party and those clothes that the Receiving Party offers to them during training and activities and civilian clothes during other activities.

15. Under the legislation of the Receiving Party, the Military Exchange Personnel shall have the right to also bring their Dependents with them, provided that they cover all costs at their own expense.

16. Military Exchange Personnel shall be in no condition assigned to the duties that require them to act as independent commander or duties for which they will be subject to the responsibilities, which may be given only to an officer or employee of the governments of the Republic of Turkey/the Republic of the Gambia pursuant to the laws or regulations.

17. Military Exchange Personnel shall not be assigned for any military operations and manoeuvres, including peacekeeping. However, participation in military exercises as an observer may be allowed. (For military exercises to be conducted in Turkey, they may participate in the exercises as observers as per the national/foreign observer plan of the relevant military exercise.)

18. Unless otherwise agreed by the Parties, the Military Exchange Personnel shall reside within the boundaries of the garrison of the unit/organization, in which ~~he~~ ^{she} serves.



ARTICLE VIII

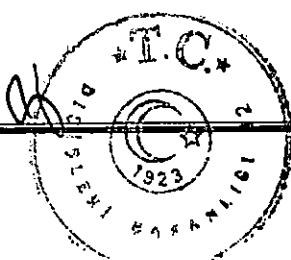
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and military material provided or produced under this Agreement shall be exchanged, used and maintained in line with their purposes, according to the subsequent memorandums of understanding, protocols and arrangements that may be concluded between the Parties.
2. The Parties, in accordance with their national legislation, shall ensure the protection of all information, documents, and data on the materials and equipment to be exchanged within the scope of the implementation of this Agreement or joint activities. In this context, they shall take the measures applied to protect their own information having the same security classification. Security classification shall be as follows: Top Secret, Secret, Confidential, Restricted and Unclassified.
3. Classified information and materials shall not be disclosed or shared with a third party (or transferred to a third party) without the prior written consent of the Party providing this information and materials.
4. Classified information and materials shall be exchanged only through inter-governmental channels or other channels approved by the security authorities designated by the Parties. The Party providing the information shall determine the confidentiality level of the information.
5. The Parties shall continue to be responsible for the protection of the exchanged classified information and material and prevention of de-classification, even after the termination of this Agreement.
6. Parties shall, within the framework of their national regulations and the international treaties to which they are parties, ensure the effective protection of the intellectual property rights to be established and transferred under this Agreement. In the context of this Agreement, the term "intellectual property" shall be understood as it is defined in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on July 14, 1967.
7. A separate security agreement on the transfer, usage and protection of classified information and materials exchanged within the scope of this Agreement may be signed between the Parties, if deemed necessary, under the responsibility of authorities authorized for each of cooperation mentioned in Article IV.
8. The information obtained during the implementation of the provisions of this Agreement shall not be used by one of the Parties, in a way that is against the interests of the other Party or third Parties.
9. The Parties shall ensure that the access to the classified information and material is made according to need-to-know principle and by personnel with appropriate security clearance.
10. If the information exchanged within the scope of this Agreement is unexpectedly revealed, the Party that discovers this fact shall immediately inform the other Party of the situation.

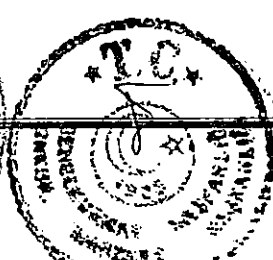
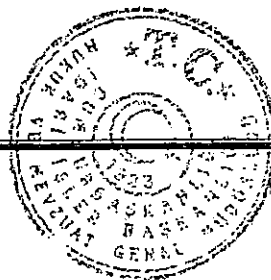
ARTICLE IX

COMMITMENTS OF PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and commitments of the Parties arising from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states.



-7-



ARTICLE X

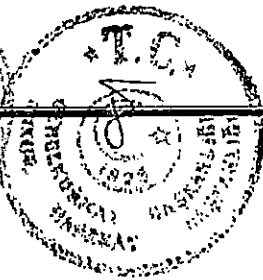
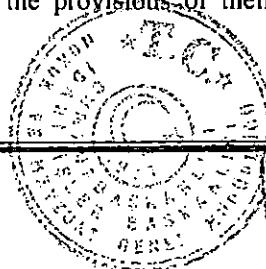
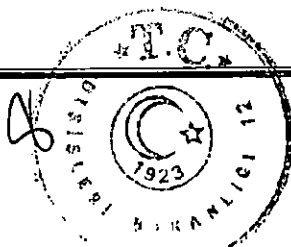
SPECIAL MATTERS

1. The Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Cadets shall not be involved in any armed conflict with a third nation during their training and as long as their stay in the territory of the Receiving Party, and shall not participate in the activities to the prejudice of the interests and internal security of the Receiving Party. The Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Cadets shall not participate in activities other than those specified in this Agreement during their stay in the territory of the Receiving Party.
2. The educational status of the Guest Personnel and Guest Cadets who are unable to continue training and/or education due to failure in courses, lack of discipline, medical problems, etc. shall be determined by the decision of the related command, school or military college commands and the dean's offices of the faculties. Their removal from school and termination of their training and education shall be realized after the approval of the Competent Authorities.
3. The Sending Party shall reserve its right to call back the Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Cadets in the Receiving Party's territory at any time without giving any reason, if it deems necessary. The Receiving Party shall offer facilities required for the return of these personnel to their country as soon as possible.
4. In case of any emergencies such as war, armed conflict, social uprising and international crisis, the Receiving Party may request the Sending Nation to recall its personnel. The Sending Party shall immediately meet this request.
5. The unpaid personal debts of the Guest Personnel and Guest Cadets shall be paid by the Sending Party based on a document approved by the relevant authority indicating the amount of the expenditure.

ARTICLE XI

LEGAL MATTERS

1. Guest Personnel and their Dependents shall be subject to national legislation and jurisdiction of the Receiving Party during their presence in the territory of the Receiving Party including their entry, stay and exit. In the cases where the jurisdiction of the Receiving Party is applied and the content of the verdict envisages a penalty which does not exist in the legislation of the Sending Party, a penalty which exists in the legislation of both Parties shall be applied.
2. In the event that any of the Guest Personnel, their Dependents or the Guest Cadets is detained or arrested, the Receiving Party shall promptly inform the Sending Party of the situation.
3. In the event that any of the Guest Personnel, their Dependents or the Guest Cadets faces a legal investigation or trial in the territory of Receiving Party, he or she shall be entitled to enjoy the generally accepted legal protection which shall be no less than the protection afforded to the nationals of the Receiving Party.
4. The activities of the Guest Cadets and Guest Personnel may be terminated if they violate the laws of the Receiving Party.
5. The Sending Party shall retain its exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Cadet and Guest Personnel within the territory of the Receiving Party. However, the military authorities of the Receiving Party may give orders to the Guest Cadets and Guest Personnel under their command as may be required by their duty.
6. Senior Personnel of the Sending Party shall be authorized to apply disciplinary measures on Sending Party personnel in accordance with the provisions of their respective military service and disciplinary laws.



7. Disciplinary Procedures:

a. Guest Personnel, Military Exchange Personnel and Guest Cadets shall comply with the disciplinary rules applied in the troops, headquarters and agencies where they are located.

b. Guest Personnel and Guest Cadets shall be subject to the legislation of the Sending Party in terms of disciplinary actions. The Sending Party shall reserve its exclusive disciplinary authority over the Guest Personnel and Guest Cadets in the territory of the Receiving Party. However, competent military authorities of the Receiving Party may give orders to the Guest Personnel and Guest Cadets under their command as required by their duty.

c. The competent authorities of the Parties may set up a commission to determine the terms of the disciplinary process to be applied only in unit training, decide the disciplinary actions and implementation principles and solve the disputes. The decisions of the commission shall be recorded in the protocol and accepted as binding for the Parties. Disciplinary action shall be taken by the Senior Personnel of the Sending Party according to the terms and procedures of the related country upon the proposal of the superior of the troop, headquarters and institution where the Guest Personnel and Guest Cadets are given training.

d. Military Exchange Personnel shall be under the command and control of their national chain of command. However, this may not be construed or used in a way to prevent the Military Exchange Personnel from performing, in a proper manner, the duties, specified in this Agreement and job description.

e. The superiors of the Military Exchange Personnel of the Sending Party shall order them to obey the legal orders given by the Receiving Party regarding functional terms of reference of the Military Personnel to be exchanged. The superiors of the Receiving Party shall order the personnel of the Receiving Party to obey the orders given by the Military Exchange Personnel provided that they are related to the duty. There shall be no command relationship between the Military Exchange Personnel and Receiving Party's personnel. However, solely the Military Exchange Personnel, who are assigned as unit commanders, shall be authorized to give orders, only to the personnel under their command, regarding the performance of duties specified in the job description.

f. Military Exchange Personnel who commit a crime within the framework of the disciplinary laws of the governments of the Sending Party or Receiving Party may be recalled by the Sending Party from the Exchange Program with a view to taking administrative or disciplinary actions. However, no disciplinary action shall be taken by the Receiving Party against the Military Exchange Personnel. Military Exchange Personnel shall not have direct disciplinary power over the personnel of the Receiving Party, and the Parties shall cooperate in taking administrative or disciplinary action against the Military Exchange Personnel. Unless otherwise agreed by the Parties, Military Exchange Personnel shall exercise their disciplinary power over their subordinates as follows:

(1) They shall submit their request for taking disciplinary action in writing to the next-higher superior of the institution/unit, where they serve according to the chain of command.

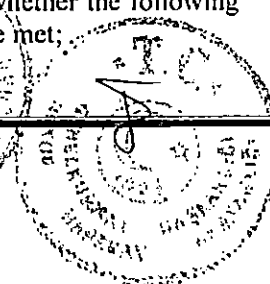
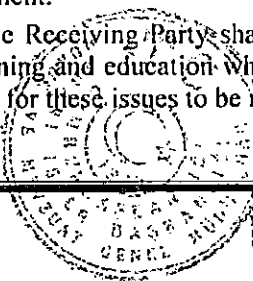
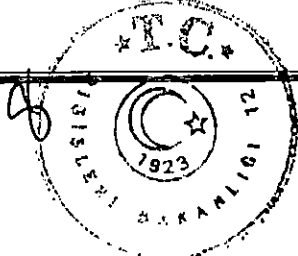
(2) The competent superior of the Receiving Party shall handle this request in the shortest time and inform the relevant person in writing of the outcome.

ARTICLE XII

FINANCIAL MATTERS

1. The Sending Party shall be responsible for providing pay/allowance/salary, board and lodging, transportation and other financial rights of Guest Personnel and Guest Cadets assigned for the conduct of training activities under this Agreement.

2. However, upon request by the Sending Party, the Receiving Party shall decide about the Guest Personnel and Guest Cadets appointed for training and education whether the following issues will be met and which conditions are necessary for these issues to be met;



a. For the Guest Personnel;

(1) Monthly salary (terms and amount shall be determined by the Receiving Party based on the ranks of the trainee officers and NCOs. Armed Forces member civilian personnel are considered in the status of NCO)

(2) Transportation expenses,

(3) Training and education fees (paid, unpaid, discounted)

(4) Dress (dress worn by the trainee officers and NCOs in the training and education institutions are provided according to the ratio given to the equivalent officers and NCOs of the Receiving Party).

(5) Shift pay for doctors receiving specialty training.

b. For the Guest Students;

(1) Board,

(2) Lodging (guesthouse or facility determined by the Receiving Party)

(3) Transportation expenses,

(4) Allowance (terms and amounts shall be determined by the Receiving Party.)

(5) Training and education fees (paid, unpaid, discounted),

(6) Dress (according to the ratio given to the equivalent cadets of the Receiving Party)

(7) Wages paid for the 6th-grade students of the Medical Faculty during their internship training.

3. No course fee shall be requested for Turkish language courses to be provided in Turkey (including preparatory language courses offered during the academic education) and the language courses to be provided in the Gambia. Trainings demanding high costs (flight training, physiological training, diver training, free-diving tower training, etc.) may be provided at full price.

4. Guest Cadets and Guest Personnel shall clear all their debts and their dependents' debts while permanently leaving the territory of Receiving Party. In case of urgent withdrawal, the debts of the Guest Personnel and their Dependents as well as of the Guest Cadets shall be cleared by the Sending Party on receipt of the invoice issued by the Receiving Party.

5. Education and training costs shall be paid in U.S. Dollar by the Sending Party on the bank account determined by the competent authority of the Receiving Party within 30 (sixty) days following the receipt of the invoice at the end of training period (The costs of one-month trainings or shorter trainings shall be paid in advance).

6. The Guest Personnel and their Dependents and the Guest Cadets shall be subject to the tax laws prevailing in the Receiving Party during their entry, stay and departure.

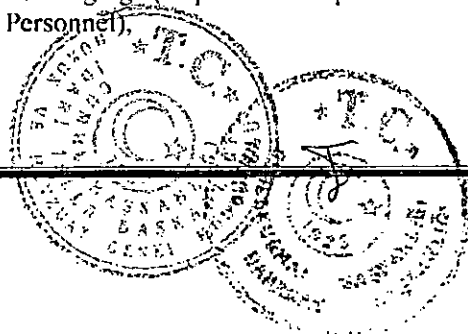
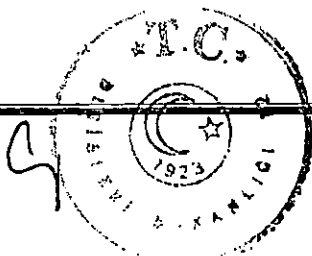
7. Matters related to the Military Exchange Personnel:

All kinds of financial and personal rights of the Military Exchange Personnel and their Dependents shall be provided by the Sending Party. The Sending Party shall meet all costs and expenditures of the Exchange Personnel including but not limited to those stated below:

a. The salary, all allowances and allotments of the Military Exchange Personnel.

b. Travel of Military Exchange Personnel and their Dependents to the Receiving Party (All travel expenses of the Dependents and personal travel expenses of the Military Exchange Personnel are own responsibility of the Military Exchange Personnel)

c. Transportation of the personal belongings of the Military Exchange Personnel and their Dependents and probable damage and loss of these belongings (Dependents' expenditures are the personal responsibility of the Military Exchange Personnel).



d. Formal education expenses of the Military Exchange Personnel that may be excluded from this Agreement,

e. All returning costs of the Military Exchange Personnel whose mission terminates or is terminated, and their Dependents (Dependents' expenditures are the personal responsibility of the Military Exchange Personnel),

f. Expenses of the means of communication used by the Military Exchange Personnel except for the military ones,

g. Military Exchange Personnel shall meet their personal expenditures on their own. The Receiving State shall have no financial responsibility against the Military Exchange Personnel.

ARTICLE XIII

COMPENSATION CLAIMS

1. National legislation of the Receiving Party shall be applied to the third party's compensation claims during the implementation of this Agreement.

2. Unless there is gross negligence or deliberate acts, the Parties shall not claim compensation from each other for the injury or death of their personnel and damage/loss inflicted on goods and environment during the performance of the activities under this Agreement.

3. The Parties shall jointly determine whether or not the situation has arisen out of gross negligence or intention.

ARTICLE XIV

ADMINISTRATIVE MATTERS

1. Status of the Military Exchange Personnel, Guest Personnel and Guest Cadets:

a. The Sending Party shall inform its personnel and cadets of the status, rights, responsibilities, duties, scope of training to be provided, terms of board and lodging and financial matters within the framework of this Agreement before training.

b. Military Exchange Personnel, Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Cadets shall not have any diplomatic privileges and immunities.

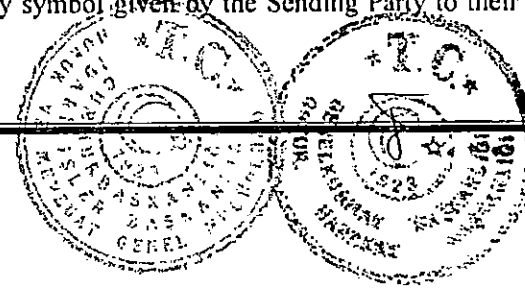
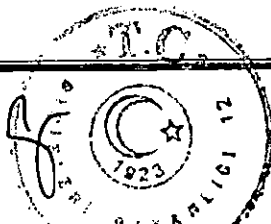
c. Unless otherwise agreed by the Parties, The Receiving Party shall not assign the Military Exchange Personnel, Guest Personnel and Guest Cadets duties other than those specified in this Agreement, or agreements or other arrangements to be concluded based on this Agreement.

d. Military Exchange Personnel, Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Cadets, who are allowed to stay in the territory of the Receiving Party, shall not perform any political activity or any activity against the Receiving Party.

e. A special ID card shall be issued by the Receiving Party for the Military Exchange Personnel and Guest Personnel, who visit its country for training/course with a duration longer than one month, and their Dependents (only for spouses and children above 12 years).

2. Dress:

The Military Personnel of the Sending Party shall have the right to wear their national uniform unless otherwise agreed through other memoranda of understanding, protocols and technical arrangements to be signed within the framework of this Agreement. During the mission, the equipment necessary for the performance of an activity shall be provided by the Receiving Party as much as possible. However, Guest Cadets must wear the uniform to be provided by the Receiving Party. These cadets may attach a military symbol given by the Sending Party to their uniforms in order to be recognized.



3. Leave:

a. The holidays, and leave of the Guest Personnel and Guest Cadets and their absence for other reasons shall be arranged in accordance with the requirements of the training plan and rules valid for Receiving Party's personnel in the same position. In the event that the Guest Personnel and Guest Cadets reside in the territory of Receiving Party outside the training/educational term, all their expenses shall be borne by the Sending Party.

b. The Guest Personnel and Guest Cadets may be absent from training for a period of time specified in the regulation of the related training institution upon the approval of the sick leave report by the hospital of the Receiving Party. In the event that the related person is not able to resume his/her training at the end of the sick leave, his/her activity may be terminated and he/she may be replaced by another staff member with the consent of the Receiving Party.

c. The leave except for holidays to be taken outside the territory of the Receiving Party shall be given by the competent authority of the Receiving Party in accordance with the agreement reached between the competent authorities of both Parties.

d. Guest Personnel and Guest Cadets shall be subject to working hours and the related guidelines applied in the country of the Receiving Party.

e. Guest Personnel may attend the activities to be organized by their office of military attaché/embassy on national day(s). They may be counted as on leave on these days.

4. Death:

a. In the case of death of any Guest Personnel or any Dependent or Guest Cadet, the Receiving Party shall immediately inform the competent authority of the Sending Party of the situation.

b. Upon the request of the Sending Party, the Receiving Party shall be obliged to provide all kinds of facilities for the transport of the deceased to the nearest international airport, seaport or border gate in the Receiving Party and bear the expenses in this respect. Afterwards the responsibility for the transport of the deceased shall lie with the Sending Party.

5. The Receiving Party shall provide accommodation for the Military Exchange Personnel, Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Cadets, ensure their security and take necessary measures to allow them to benefit from other facilities to be determined by the state parties on the basis of reciprocity.

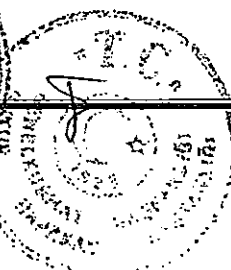
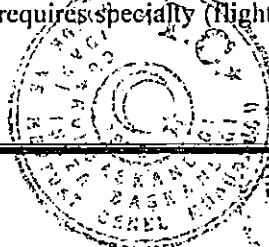
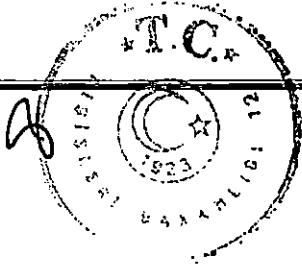
6. The Sending Party shall reserve the right to call back its personnel when it deems necessary. The Receiving Party shall take the necessary measures as soon as possible to ensure the return of the recalled personnel when it receives such a request from the Sending Party.

7. Guest Personnel and their Dependents may benefit from officers' clubs and military canteens within the framework of the Receiving Party's arrangements.

8. The Guest Personnel, their Dependents and Guest Cadets shall refrain from the activities, which may harm the environment, and they shall pay utmost attention to the prevention of the environmental pollution and comply with the related arrangements of the Receiving Party.

9. On the basis of reciprocity and within its capabilities, the Receiving Party shall make the final decision on whether it will provide transportation services required for the performance of the activities of the Receiving Party in return for payment or free of charge.

10. Training and education shall be given according to the legislation of Receiving Party. Within the framework of terms embodied in the legislation of the Receiving Party, Guest Cadets and Guest Personnel, who are unable to attend training and education due to academic failure, indiscipline, medical problems, etc., shall be dismissed from the training and education institutions. If deemed necessary by the Parties, protocols may be concluded based on this Agreement for training which involves risk to life and requires specialty (flight training, shooting drills, etc.).



11. The Guest Personnel and Guest Cadets shall be selected by the Sending Party according to the criteria to be determined by the Receiving Party.

ARTICLE XV MEDICAL SERVICES

1. Medical conditions of the Guest Personnel, Military Exchange Personnel and Guest Cadet must be such that they can carry out any activity under this Agreement. The Receiving State may request a medical report certifying the medical suitability of these persons.
2. The costs of the examination and treatment services for the Guest Cadets shall be covered by a health insurance in accordance with the national legislation of the Receiving State. The health insurance premiums or health expenses of the Guest Cadets shall be covered by the Receiving State.
3. Emergency health and dental care services for the Guest Personnel, Military Exchange Personnel and their Dependents shall be provided by the Receiving State free of charge. Costs of the examination and treatment services, except for emergency health and dental care services shall be covered by a health insurance in accordance with the national legislation of the Receiving State.
4. The insurance premiums or all treatment service costs for the Guest Personnel, Military Exchange Personnel and their Dependents may be provided by the Receiving State free of charge or in return for payment. If the Receiving State decides to provide them in return for payment, the insurance premiums or all treatment service costs for the Guest Personnel, Military Exchange Personnel and their Dependents shall be covered by the Sending Party or the Guest Personnel or Military Exchange Personnel.

ARTICLE XVI CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

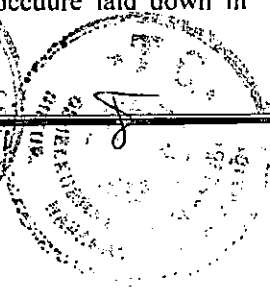
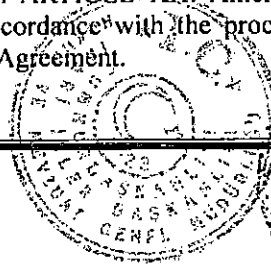
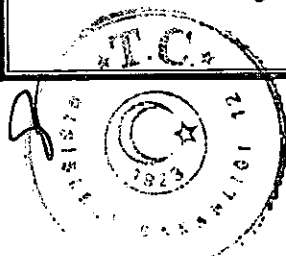
1. Guest Military Personnel, Military Exchange Personnel and their Dependents as well as Guest Cadets shall be subject to legal arrangements of the Receiving Party regarding the travel of foreigners in the country and customs procedures of the Receiving Party applied during the entry into and exit from the country.
2. However, the Receiving Party shall provide possible administrative facilities under its legislation.

ARTICLE XVII SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties at the possible lowest level and shall not be referred to any national or international tribunal or a third party for the settlement.
2. If the dispute cannot be settled within 60 (sixty) days as of its start, the Parties shall start negotiations within 30 (thirty) days. If no result is achieved within the following 60 (sixty) days, the Parties may terminate this Agreement in accordance with the procedure laid down in Article XX.

ARTICLE XVIII AMENDMENT AND REVIEW

Each Party may propose an amendment to or review of this Agreement through diplomatic channels, if necessary. Negotiations shall start within 30 (thirty) days after the receipt of the written proposal. If no result is achieved within 60 (sixty) days, the Parties may terminate this Agreement pursuant to the procedure laid down in ARTICLE XX. Amendments or changes agreed upon in writing shall enter into force in accordance with the procedure laid down in ARTICLE XIX governing the entry into force of this Agreement.



ARTICLE XIX

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for the Agreement to enter into force.

"Military Training and Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gambia" dated 23 March 1990, "Supplementary Agreement on Amendments of Certain Provisions of the Military Training and Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gambia" dated 03 January 1992 and "Amendment Protocol No:1 about Military Training and Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gambia" dated 21 June 2011 shall cease to have effect upon entry into force of this Agreement.

ARTICLE XX

DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for duration of 5 years.
2. Unless one of the Parties informs the other Party in writing of its intention of the termination of this Agreement through diplomatic channels, it shall automatically be extended for one-year periods.
3. Either Party may notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at any time. Notifications regarding the termination of the Agreement shall start generating obligation 90 days after it is made.
4. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing programs and activities.

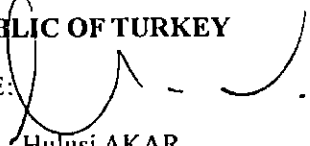
ARTICLE XXI

TEXT AND SIGNATURE

Done in Ankara on 17/03/2021 in two original copies in Turkish and English, each being equally authentic.

The undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

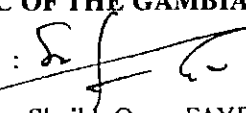
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

SIGNATURE: 

NAME : Hulusi AKAR

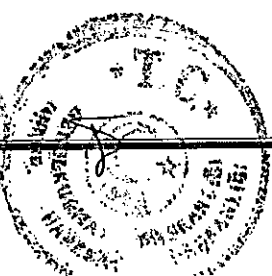
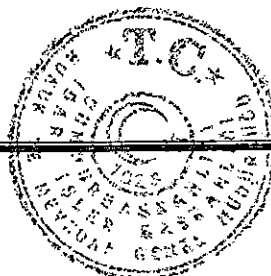
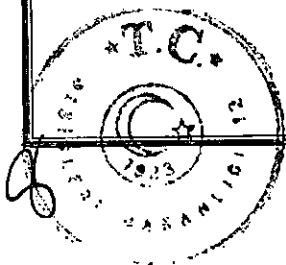
TITLE : Minister of National Defence

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE GAMBIA**

SIGNATURE : 

NAME : Sheikh Omar FAYE

TITLE : Minister of Defence





2021/71869926/33040649

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Gambiya Cumhuriyeti Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışındaki Gambiyalılar Bakanlığı'na saygılarını sunar ve 17 Mart 2021'de Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim İşbirliği Anlaşması"na atıfla aşağıdakileri bildirmekten onur duyar:

Türk tarafı sözkonusu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinlerinde bazı uyumsuzluklar tespit etmiştir. Türkçe metin ile İngilizce metin arasında bir uyumsuzluk olması durumunda hangi metnin geçerli olacağı belirlenemediği için Türk tarafı yukarıda adıgeçen anlaşmada aşağıdaki düzeltmeleri önerir.

Türkçe metin:

3. maddenin 4/(a) bendindeki "Türkiye Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı" ibaresi "Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı" olarak düzeltilmelidir.

12. maddenin 1. Fıkrasındaki "maaş/harçlık" ibaresi "ödeme/harçlık/maaş" olarak düzeltilmelidir.

İngilizce metin

12. maddenin son paragrafının (f) bendinde, Türkçe metinde yeralan "(Mübadele Askeri Personelinin şahsi sorumluluğudur)" ibaresi yer almamaktadır. Bu nedenle İngilizce metne "(it is the personal responsibility of the Military Exchange Personnel)" ibaresi eklenmelidir.

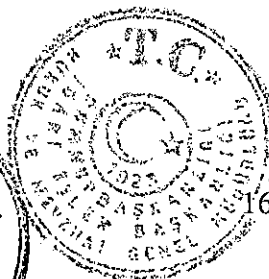
13. maddenin 2. Fıkrasındaki "damage/loss inflicted on goods and environment" ifadesi Türkçe metne uygun olarak "damage/loss inflicted on persons, goods and environment" olarak düzeltilmelidir.

Anlaşma'nın imzalanmış olması nedeniyle Türk tarafı, yukarıda belirtilen düzeltmelerin Nota Teatisi yöntemiyle yapılmasının önerir. Bu çerçevede işbu notanın alındığının teyidi ve yukarıdaki düzeltmelerin Gambiya tarafınca da kabul edildiğinin bildirilmesi Saygıdeğer Bakanlıktan rica olunur.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Gambiya Cumhuriyeti Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışındaki Gambiyalılar Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Gambiya Cumhuriyeti Dışişleri
Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışındaki
Gambiyalılar Bakanlığı

Dilara SALMAN
Üçüncü Kız
Third Secretary



16 Temmuz 2021

Bu tercümenin aslına uygunluğu tasdik olunur.

Z-2021/71869926/33040649 -

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad of the Republic of The Gambia and with reference to the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Gambia on Military Training Cooperation", which was signed in Ankara on 17 March 2021, has the honour to inform the following:

The Turkish side has identified certain discrepancies between the Turkish text and the English text of the said Agreement. Since neither of the texts had been selected to prevail in case there is any conflict between the Turkish text and the English text, the Turkish side proposes the following corrections in the above-mentioned Agreement.

Turkish text:

-While the expression in the 4/(a) subparagraph of the Article 3 reads as, "Türkiye Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı," it should be corrected as "Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı";

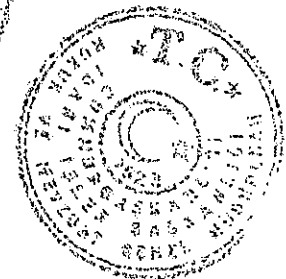
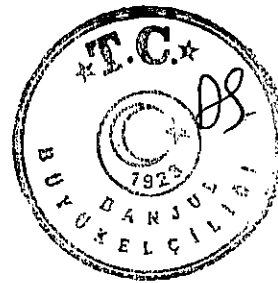
-While the expression in Article 12 paragraph 1 reads as, "maaş/harcılık", it should be corrected as "ödeme/harcılık/maaş";

English Text:

- The expression in the last paragraph of the subparagraph (f) of Article 12 which is written in the Turkish text as "(Mübadele Askeri Personelinin şahsi sorumluluğudur)" doesn't exist in the English text. In this regard an addition to the English text should be made as "(it is the personal responsibility of the Military Exchange Personnel).

-In Article 13 paragraph 2, the expression of "damage/loss inflicted on goods and environment" should be corrected as "damage/loss inflicted on persons/goods and environment" in conformity with the Turkish text.

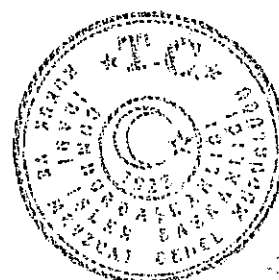
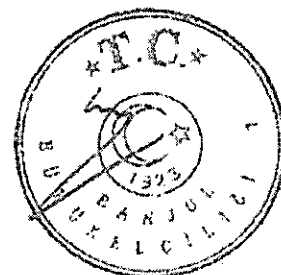
**Ministry of Foreign Affairs,
International Cooperation and
Gambians Abroad
of the Republic of The Gambia**



Given the fact that the Agreement has already been signed, the Turkish side kindly suggests the correction of the above-mentioned discrepancies through the method of Exchange of Notes. Thus, the esteemed Ministry is kindly requested to confirm the receipt of this Note Verbal and inform this Embassy whether the corrections above are agreed by the Gambian side.

The Embassy of the Republic of Turkey in Banjul avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad of the Republic of The Gambia the assurances of its highest consideration.

16 July 2021



GAMBIYA CUMHURİYETİ

DIŞİŞLERİ, ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ VE YURTDIŞINDAKİ GAMBIYALILAR BAKANLIĞI

IEC 555/173/01/PART XIII (114-NAC)

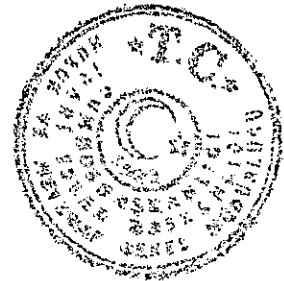
Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışındaki Gambiyalılar Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim İşbirliği Anlaşması”na atıfla, Türk tarafınca tespit edilen uyumsuzlukların metne şekil ve içerik açısından değişiklik getirmemesi ve yerinde bulunması nedeniyle Savunma Bakanlığı’nın değişikliklerle mutabık olduğunu bildirmekten onur duyar.

Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışındaki Gambiyalılar Bakanlığı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

18 Ağustos 2021

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ
BANJUL**

Bu tercümenin aslına uygunluğu tasdik olunur.





REPUBLIC OF THE GAMBIA

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
INTERNATIONAL COOPERATION AND GAMBIANS ABROAD**

IEC 555/173/01/PART XIII (114 - NAC)

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Banjul and with reference to the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Gambia on Military Training Cooperation" has the honour to convey that the Ministry of Defence has agreed to the changes since the discrepancies observed by the Turkish side are apt and did not change the shape or content of the text .

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of to the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TURKEY
BANJUL**



August 18, 2021

